

UND PHILOLOGISCHE
BUNGEN
LIETZMANN

RES GESTAE DIVI AVGVSTI

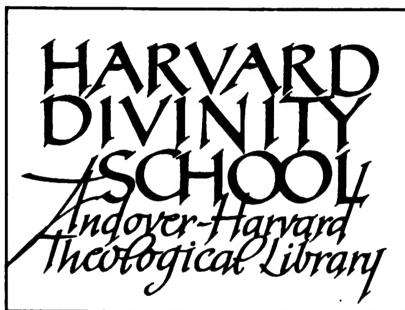
HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

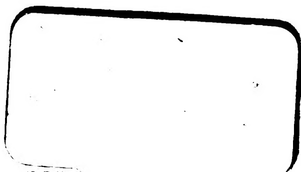
VON

DR. ERNST DIEHL
A. O. PROFESSOR IN JENA

PREIS 1,20 MARK

BONN
A. MARCUS UND E. WEBER'S VERLAG
1908


HARVARD
DIVINITY
SCHOOL
Andover-Harvard
Theological Library



KLEINE TEXTE FÜR THEOLOGISCHE UND PHILOLOGISCHE VORLESUNGEN UND ÜBUNGEN
HERAUSGEGEBEN VON HANS LIETZMANN
29/30

RES GESTAE DIVI AVGVSTI

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

DR. ERNST DIEHL
A. O. PROFESSOR IN JENA

PREIS 1,20 MARK

BONN
A. MARCUS UND E. WEBER'S VERLAG
1908

Zugrunde liegt dem text wie dem commentar die 2. auflage des *Monumentum Ancyranum* von Mommsen (Berlin 1883) (falls nicht ausdrücklich Mommsen[1] [1865] notiert ist), unter berücksichtigung der von Mommsen angeführten vorschläge von Bergk, Domaszewski, Hirschfeld, Kaibel, Wilamowitz und der späteren ergänzungsvorschläge von:

Bormann[1]	=	Bemerkungen zum schriftlichen Nachlass des Kaisers Augustus Marburg 1884
Bormann[2]	=	Verhandlungen der 43. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Köln (Leipzig 1895) s. 184 ff
Haug	=	Bursians Jahresber. über die Fortschr. der Altertumswissenschaft 56 (1890) 87 ff
J. Schmidt[1—3]	=	Philologus 44 (1885) 448 ff. 45 (1886) 393 ff. 46 (1887) 70 ff
Seeck	=	Wochenschrift für klassische Philologie 1884 s. 1475 ff
Wölfflin[1. 2]	=	Sitzungsberichte der Kgl. bayer. Akad. der Wissensch. 1886 s. 253 ff 1896 s. 160 ff

die ausgabe von R. Cagnat und G. Lafaye in den Inscriptiones Graecae ad res Romanas pertinentes III 1 s. 65 ff konnte erst während der drucklegung eingesehen werden

zur composition und litterarhistorischen wertung vergl. ausser der bereits erwähnten und der von Teuffel-Schwabe RLG[5] s. 469 aufgeführten litteratur besonders:

Gardthausen Augustus und seine Zeit 1, 1279 ff 2, 874 ff Hirschfeld Sitzungsberichte der Kgl. preuss. Ak. der W. 1886 s. 1154 (Die kaiserlichen Grabstätten in Rom) Hülsen Topographie von Rom 3 (1907) 620 ff Koepp Mittheil. des röm. Instit. 19 (1904) 51 ff Kornemann Beiträge zur alten Geschichte 2 (1902) 141 ff 3 (1903) 74 ff (Sigwart s. 548 ff) 4 (1904) 88 ff Misch Geschichte der Autobiographie im Altertum (Leipzig 1907) 157 ff 385 ff Mommsen Römische Geschichte 5, 600 ff Norden Antike Kunstprosa s. 268 f Peter Die geschichtliche Litteratur über die römische Kaiserzeit 1, 453 ff Viertel Das Monumentum Ancyranum Progr. von Göttingen 1904 (nro 355) Wilcken Hermes 38 (1903) 618 ff

Die zeilenzählung richtet sich nach den kolumnen des lateinischen (I—VI) bezw. griechischen (I—XIX) textes

Die kapitel sind auf den marmorplatten beider vorlagen durch alinea gekennzeichnet

§ = 7 oder 3 auf dem stein

í = *i* longa

Die diakritischen zeichen zur ergänzung von lücken, auflösung von abkürzungen, tilgung von buchstaben, ferner die abkürzungen und citate lateinischer autoren und ihrer werke sowie geläufiger moderner hülfsmittel und sammelwerke sind identisch mit den im Thes(aurus linguae latinae) I—IV gebrauchten Siglis, die Thes. I s. XIV und Thes. Index librorum scriptorum inscriptionum (1904) erläutert sind

Rérum gestárum díví Augusti, quibus orbem terra⟨rum⟩ ímperio populi Rom. subiécit, § et inpensarum, quas in rem publicam populumque Ro⟨ma⟩num fecit, incísarum in duabus aheneís pílís, quae su⟨n⟩t Romae positae, exemplar sub⟨i⟩ectum.

I 1 Annós undévíginti natus exercitum priváto consilio et privatá impensá | comparávi, ⟨§⟩ per quem rem publicam ⟨do⟩minatione factionis oppressam | in libertátem vindicá⟨vi. Propter quae sen⟩atus decretís honor⟨ifi⟩cís in | ordinem suum m⟨e adlegit C. Pansa A. Hirti⟩o consulibu⟨s, c⟩on⟨sula⟩||rem locum s⟨ententiae dicendae simul dans, et im⟩perium mihi dedit. ⟨§⟩ | Rés publica n⟨e quid detrimenti caperet, me⟩ pro praetore simul cum | consulibus pro⟨videre iussit. Populus⟩ autem eódem anno mé | consulem, cum ⟨cos. uterque bello ceci⟩disset, et trium virum reí publicae constituend⟨ae creavit.⟩ ||

2 Quí parentem meum ⟨interfecer⟩un⟨t, eó⟩s in exilium expulí iudiciís legi|timís ultus eórum ⟨fa⟩cin⟨us, e⟩t posteá bellum inferentís reí publicae | víci b⟨is a⟩cie. |

3 ⟨B⟩ella terra et mari c⟨ivilia exter⟩naque tóto in orbe

Die lateinische überschrift, die nicht von Augustus selbst herrührt (schon wegen *divi*), sondern von Tiberius oder dessen bevollmächtigtem, erstreckt sich über 3 (von 6) columnen. da Sueton (Aug. 101, 4. vergl. Cass. Dio 56, 33) sie gekannt hat, stand sie, abgesehen von dem nur für die provinzen notwendigen zusatz *incísarum — sub⟨i⟩ectum*, bereits auf dem original in Rom: etwa *res gestae ... et impensae — fecit.* überschrift **1** Hirzel Dialog 1, 393 vergleicht Lact. inst. 1, 11, 33 *(Iupiter) sua gesta perscripsit, ut monumentum posteris esset rerum suarum* überschrift **2** in dem von Augustus stammenden text stets *imp-* und *comp-* überschrift **4** *aheneus* und *ahenus* sind gegenüber *aen-* die gleichberechtigten alten formen (Thes. I 1444, 51 ff) **I 1—3** vergl. Vell. 2, 61 Liv. perioch. 117. am 23 Sept. 44 v. Chr. vollendete Augustus das 19. lebensjahr. die privaten rüstungen (so auch Cic. Phil. 3, 3. 5), die erst nachträglich legalisiert wurden (s. z. 5 ff), erfolgten im Oktober desselben jahres (Cic. Att. 16, 8, 1). s. Drumann 1, 214 f Gardthausen 1, 69. 2, 28, 10 **1** *imperio* wie VI 39 *impensa.* VI 43 *in⟨n⟩umera⟨bili⟩s.* V 23 *in finés.* VI 13 *in consulátú.* VI 17 *civíca.* III 16 *plebis.* V 20 *gentís.* VI 36 *Tiberím.* VI 29 *summá.* VI 20 *clúpei* **2** *⟨do⟩minatione factionis* nämlich *Antonii* (Vell. und Liv. perioch. a. a. o.) **3** durch die schlacht bei Mutina (Gardthausen 1, 91 f) *⟨quas ob res⟩* Wölfflin[1] **3—7** vergl. Cic. Phil. 5, 46 *ob eas causas senatui placere C. Caesarem C. f. pontificem pro praetore senatorem esse sententiamque loco quaestorio dicere* (Vell. 2, 61 Liv. per. 118 Cass. Dio 46, 29. 41, 3 Appian. bell. civ. 3, 51) s. Mommsen Staatsrecht 2^3 101 ff Drumann 1, 239 Gardthausen 1, 93. 2, 35, 6 **7—9** nach dem tode beider konsuln (Gardthausen 1, 105. 2, 40, 35) wurde Augustus am 19. Aug. 43 zum consul gewählt (Gardthausen 2, 48, 11) und am 27. Nov. desselben jahres auf vorschlag des tribunen P. Titius zum triumvirn (s. Gardthausen 1, 130 f 2, 50, 3. 52, 11 vergl. Mommsen Staatsrecht 2^3 s. 728 anm. 4), was er ohne gesetzliche berechtigung 10 jahre ununterbrochen

Μεθηρμηνευμέναι ὑπεγράφησαν πράξεις τε καὶ δωρεαὶ Σεβαστοῦ θεοῦ, ἃς ἀπέλιπεν ἐπὶ Ῥώμης ἐνκεχαραγμένας χαλκαῖς στήλαις δυσί.

1 Ἐτῶν δεκαε⟨ν⟩νέα ὢν τὸ στράτευμα ἐμῇ γνώμῃ καὶ | I ἐμοῖς ἀν⟨αλ⟩ώμασιν ἡτοί⟨μασα⟩, δι' οὗ τὰ κοινὰ πρά|γματα ⟨ἐκ τῆ⟩ς τ⟨ῶ⟩ν συνο⟨μοσα⟩μένων δουλήας | ⟨ἠλευ⟩θέ⟨ρωσα. Ἐφ' ο⟩ἷς ἡ σύνκλητος ἐπαινέσασά || ⟨με ψηφίσμασι⟩ προσκατέλεξε τῇ βουλῇ Γαΐῳ Πά⟨νσ⟩α | ⟨Αὔλῳ Ἱρτίῳ ὑ⟩π⟨ά⟩το⟨ι⟩ς, ἐν τῇ τάξει τῶν ὑπατ⟨ικῶ⟩ν | ⟨ἅμα τ⟩ὸ σ⟨υμβου⟩λεύειν δοῦσα, ῥάβδου⟨ς⟩ τ' ἐμοὶ ἔδωκεν. | ⟨Περ⟩ὶ τὰ δημόσια πράγματα μή τι βλαβῇ, ἐμοὶ με|⟨τὰ τῶν ὑπά⟩των προνοεῖν ἐπέτρεψεν ἀντὶ στρατηγο⟨ῦ⟩ || ⟨ὄντι. Ὁ δ⟩ὲ δ⟨ῆ⟩μος τῷ αὐτῷ ἐνιαυτῷ, ἀμφοτέρων | ⟨τῶν ὑπάτων π⟩ολέμῳ πεπτω⟨κ⟩ό⟨τ⟩ων, ἐμὲ ὕπα-|⟨τον ἀπέδειξ⟩εν καὶ τὴν τῶν τριῶν ἀνδρῶν ἔχον|⟨τα ἀρχὴν ἐπὶ⟩ τῇ καταστάσει τῶν δ⟨η⟩μοσίων πρα|⟨γμάτων⟩ ε⟨ἵλ⟩ατ⟨ο⟩. ||

2 ⟨Τοὺς τὸν πατέρα τὸν ἐμὸν φονεύ⟩σ⟨αν⟩τ⟨α⟩ς ἐξώρισα κρί|⟨σεσιν ἐνδί⟩κοις τειμω⟨ρ⟩ησάμε⟨ν⟩ος αὐτῶν τὸ | ⟨ἀσέβημα κ⟩αὶ ⟨με⟩τὰ ταῦτα αὐτοὺς πόλεμον ἐ|⟨πιφέροντας τῇ πα⟩τ⟨ρ⟩ίδι δὶς ἐνείκησα παρατάξει. |

3 ⟨Πολέμους καὶ κατὰ γῆν⟩ καὶ κατὰ θάλασσαν ἐμφυ-||

Die z. t. gekürzte griechische überschrift erstreckt sich über 17 (von 19) columnen. sie lässt keinen zweifel darüber, dass der griechische text lediglich eine für den orient bestimmte, von einem kenner römischer institutionen wol in Rom selbst angefertigte verdolmetschung (μεθηρμηνευμέναι *t. t.*) der lateinischen vorlage ist. über das griechisch des übersetzers im vergleich zur klassischen sprache vergl. Kaibel bei Mommsen s. 197 ff. **ἐνκεχαραγμένας** statt ἐγκ—. so überwiegt ν vor γ κ χ (vergl. ἐνγύς, σύνκλητος, ἐτύνχανον, ἐνκρατής u. s. f.): neben etymologischem einschlag (Meisterhans[3] 112 f, 5. 8) ist einfluss des lateinischen zu berücksichtigen **13** τῶν συνο⟨μοσα⟩μένων 'des Antonius und seiner partei', wie in der lat. vorlage *⟨do⟩minatione factionis* **1** δουλήας, wie XIV 6 Ἄλπης, κυριήαν XVII 22 **5** statt Πάνσα, vergl. III 5 XIII 18 XIV 4. 7. 17 XV 11. 19. XVIII 1, dagegen V 17. 18 ῳ und ἔχω. vergl. XIX 1 **7** ῥάβδου⟨ς⟩ τ' ἐμοὶ ἔδωκεν = *fasces mihi dedit* (Cic. Phil. 11, 20) **16** τειμω⟨ρ⟩ησάμε⟨ν⟩ος, wie ἐνείκησα (18): ει begegnet allenthalben für langes ι **17** oder ἀδίκημα

---

blieb (s. griech. IV 1) **8** *⟨consul uterque ceci⟩disset* Bormann[2] **10—11** auf grund der *lex Pedia* wurde ein ausnahmegericht behufs bestrafung der mörder Caesars und ihrer anhänger eingesetzt (Liv. per. 120 Vell. 2, 69 Suet. Aug. 10 Appian. bell. civ. 3, 95). s. Drumann 1, 338 Gardthausen 1, 126 **10** aber II 24 *pater meu⟨s⟩*. IV 14 *á patre meó*. vor ...⟩*s in* ist der apex erhalten **11** zu *posted* (wie III 22. IV 28. V 7) s. Lindsay-Nohl 655 **11—12** in der doppelschlacht bei Philippi. s. Gardthausen 1, 166 ff 173 f 2, 73 ff 80, 19. 81, 21 **13—15** Augustus denkt besonders an die milde, die er nach der schlacht von Actium walten liess (s. Vell. 2, 86 Gardthausen 1, 394. 2, 207, 24. 208, 25), weshalb ihm i. j. 27 v. Chr. ein eichenkranz *ob cives servatos* verliehen wurde (s. VI 17 und Gardt-

terrarum s⟨aepe gessi⟩ | victorque omnibus ⟨veniam petentib⟩us cívibus pepercí. § Exte⟨rnas⟩ || gentés, quibus túto ⟨ignosci pot⟩ui⟨t, co⟩nserváre quam excídere m⟨alui.⟩ | Míllia civium Róma⟨norum adacta⟩ sacrámento meo fuerunt circiter ⟨quingen⟩|ta. § Ex quibus dedú⟨xi in coloni⟩ás aut remísi in municipia sua stipen⟨dis emeri⟩|tis millia aliquant⟨o plura qu⟩am trecenta et iís omnibus agrós a⟨dsignavi⟩ | aut pecuniam pro p⟨raemis mil⟩itiae dedí. § Naves cépi sescen⟨tas praeter⟩ || eás, si quae minóre⟨s quam trir⟩emes fuerunt. § |

4 ⟨Bis⟩ ováns triumpha⟨vi, tris egi c⟩urulís triumphós et appellá⟨tus sum viciens⟩ | ⟨se⟩mel imperátor. ⟨Cum autem plú⟩ris triumphos mihi se⟨natus decrevisset,⟩ | ⟨iis su⟩persedi. ⟨§⟩ L⟨aurum de fascib⟩us deposuí § in Capi⟨tolio votis, quae⟩ | quóque bello nuncu⟨paveram, solu⟩tís. § Ob res á ⟨me aut per legatos⟩ || meós auspicís meis terra m⟨ariqu⟩e pr⟨o⟩spere gestás qu⟨inquagiens et quin⟩|quiens decrevit senátus supp⟨lica⟩ndum esse dís immo⟨rtalibus. Dies autem,⟩ | ⟨pe⟩r quós ex senátús consulto ⟨s⟩upplicátum est, fuere DC⟨CCLXXXX. In triumphis⟩ | ⟨meis⟩ ducti sunt ante currum m⟨e⟩um regés aut

---

hausen 2, 208, 25) **13** *s⟨aepe gessi⟩* Bormann[2] s. 192: *s⟨uscepi⟩* Mommsen[2] **14** *⟨veniam petentib⟩us* Hirschfeld: *⟨superstitib⟩us* Mommsen, um den gegensatz zu den ausländischen völkerschaften schärfer hervorzuheben. dass selbst bitten unerhört blieben, berichten Suet. Aug. 13 Cass. Dio 51, 2 **15** *excídere* nur hier *i* mit apex, sonst stets *i longa* **16—19** von 500,000 soldaten haben 300,000 den ehrenvollen abschied erhalten. nach III 19 waren bis 29 v. Chr. 120,000 angesiedelt, weitere 180,000 also bis zum tode des Augustus, wo noch etwa 150,000 (25 legionen) unter den fahnen standen (vergl. Tac. ann. 4, 5 und zu III 35 ff). dann mögen etwa 50,000 im kriege gefallen oder als veteranen gestorben, vielleicht auch mit schlichtem abschied entlassen sein. s. Gardthausen 1, 398 ff 2, 212 f **16** *míllia.* hier stets mit *-ll-*, ebenso *míllien⟨s⟩* (III 34), u. ö. vergl. Lindsay-Nohl s. 128 *adacta* Mommsen: *sub* Haug **17 ff** vergl. III 22 ff **18 f** *agrós* — *⟨mil⟩itiae* Bergk Bormann nach III 22 f. 31 f: *agrós a ⟨me emptos⟩ aut pecuniam pro p⟨raediis a⟩ me* Mommsen. eine nachprüfung des steines empfahl ebenfalls *-itiae* statt *me* (Bormann[1] s. 16 ff) **19** vergl. Tac. ann. 1, 26 *praemiis finitae militiae* **19—20** Sex. Pompeius verlor bei Mylae 30 schiffe (Appian 5, 108), beim Naulochos 283 (a. a. o. 118), Antonius bei Actium 300 (Plut. Anton. 68). **21** Suet. Aug. 22 *bis ovans ingressus est urbem, post Philippense* (Dez.? 40 v. Chr.) *et rursus post Siculum bellum* (13. Nov. 36). vergl. Acta triumph. Capitol. und Barb. CIL I[2] s. 50. 77 Cass. Dio 48, 31. 49, 15 s. Gardthausen 1, 219. 285. 2, 104, 15. 146, 16 Suet. a. a. o. *curulis triumphos tris egit Delmaticum Actiacum Alexandrinum, continuo triduo omnes* (13. 14. 15. Aug. 29) ebso Verg. Aen. 8, 714 Liv. per. 133 Cass. Dio 51, 21 Oros. 6, 20, 1 Macrob. 1, 12, 35. s. Gardthausen 1, 471 ff 2, 257 ff **21—22** zu den 21 acclamationes imperatoriae des Augustus vergl. Mommsen[2] s. 11 ff Gardthausen 1, 1352 ff **22—23** der sinn steht fest. über abgelehnte triumphe vergl. Mommsen[2] s. 19 **22** *decerneret* J. Schmidt[1] **23—24** der gedankengang des lückenhaften textes ergiebt sich aus Liv. 45, 39, 11 Obseq. 61, besonders aus Cass.

⟨λίους καὶ ἐξωτικοὺς⟩ ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ πολ|⟨λάκις ἐποίησα, νεικ⟩ήσας τε πάντων ἐφεισάμην | ⟨τῶν ἱκετῶν πολειτῶν. τ⟩ὰ ἔθνη, οἷς ἀσφαλὲς ἦν συν|⟨γνώμην ἔχειν, ἔσωσα μ⟩ᾶλ-⟨λον⟩ ἢ ἐξέκοψα. § Μυριάδες || Ῥωμαίων στρατ⟨εύ⟩σ⟨ασ⟩αι II ὑπ⟨ὸ τὸ⟩ν ὅρκον τὸν ἐμὸν | ἐγένοντ⟨ο⟩ ἐνγὺς π⟨εντήκ⟩ο⟨ντ⟩α· ⟨ἐ⟩ξ ὧν κατή⟨γ⟩αγον εἰς | τὰ⟨ς⟩ ἀπο⟨ι⟩κίας ἢ ἀ⟨πέπεμψα εἰς τὰς⟩ ἰδία⟨ς πόλεις ἐκ|λυομένας μυριάδας πολλῷ πλείους ἢ τριάκοντα, || καὶ πάσαις αὐταῖς ἢ ἀγροὺς ἐμέρισα ἢ χρήματα τῆς | στρατείας δωρεὰν ἔδωκα. § Ναῦς δὲ . . . εἷλον ἑξα|κο-σίας πλὴν τούτων, εἴ τινες ἥσσονες ἐγένοντο ἢ | τριήρεις.⟩ |

4 Δὶς ἐ⟨πὶ κέλητος ἐθριάμβευσα⟩, τρὶς ⟨ἐ⟩φ' ἅρματος. Εἰκο||σά⟨κις καὶ ἅπαξ προσηγορεύθην αὐτο⟩κράτωρ. Τῆς | ⟨δὲ συνκλήτου ἐμοὶ πλείους θριάμβου⟩ς ψηφισσ⟨αμέ|νης, αὐτῶν ἀπηλλάγην (?) καὶ ἀπὸ τῶν ῥάβδ⟩ων τὴν ⟨δάφνην | κατεθέμην ἐν τῷ Καπιτωλίῳ, τὰ⟩ς εὐχάς, ⟨ἃς ἐν ἑκάσ⟩|τω⟨ι τῷ πολέμῳ ἐποιησάμην, ἀποδ⟩ούς. ⟨Διὰ τὰ πράγμα||τα, ἃ ἢ αὐτὸς ἢ διὰ τῶν πρεσβευτῶν τῶν ἐ⟩μ⟨ῶν αἰσίοις | οἰωνοῖς καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν⟩ κατώρθω|σα, π⟨εντ⟩ηκοντάκις ⟨καὶ⟩ πεντά-⟨κις ἐψ⟩ηφίσατο ἡ | σύ⟨νκλητ⟩ος θεοῖς δεῖ⟨ν⟩ θύεσθαι. ⟨Ἡμ⟩έραι οὖν α|ὗ⟨τα⟩ι ἐ⟨κ συ⟩ν⟨κλήτου⟩ δ⟨ό⟩γματ⟨ο⟩ς ἐγένοντο ὀκτα⟨κ⟩όσιαι ἐνενή||⟨κοντα⟩. Ἐν ⟨τ⟩οῖς ἐμοῖς ⟨θριάμ⟩βοις ⟨πρὸ το⟩ῦ ἐμοῦ ἅρ|μ⟨ατος βασι⟩λεῖς ἢ ⟨βασιλέων παῖ⟩δες ⟨παρήχθ⟩ησαν | ἐννέα.

(Kirchhoff) **21** πολ⟨λάκις ἐποίησα⟩ Bormann[2]: πολ⟨λοὺς ἀνεδεξάμην⟩ Mommsen **22** ἱκετῶν: περιόντων Kaibel: ζώντων Kirchhoff ἔθνη 'ausländer' **II 4 ff** nach dem lateinischen ergänzt **9** vergl. Euseb. a. Abr. 1986 (statt zu 1992) Αὔγουστος πεζὸν ἐθριάμβευσε θρίαμβον, die spezifische bedeutung von *ovare* **10—16** der erste teil der ergänzung stammt von Bormann[1] s. 21 und Wehofer bei Bormann[2] s. 193, gegen ende

---

Dio 54, 25, 4 und 55, 5, 1, der von Aug. ausdrücklich bezeugt, dass er nach siegreichen zügen den lorbeer auf dem Capitol niederlegte (s. Mommsen[2] s. 20 Staatsrecht I[3] s. 61. 96), sodass die paragraphus vor *Capi⟨tolio⟩* wohl als versehen des steinmetzen zu tilgen **23** *l⟨aurum de fascib⟩us* Wehofer bei Bormann[2] s. 193 nach Cass. Dio 44, 4, 3: *l⟨aurumque poti⟩us* Bormann[1] wegen τὴν ⟨δάφνην⟩: *i⟨tem saepe laur⟩us* Mommsen s. Gardthausen 2, 260, 19 **24—26** dankfeste erwähnen Cic. Phil. 14, 29 Cass. Dio 54, 9 CIL XIV 3613 (vergl. Mommsen[2] s. 161 ff) **26** zu den *supplicationes* vergl. Wissowa Rel. s. 357 ff *⟨pe⟩r quos .... supplicatum est* fehlt im griech. **26—27** die zahl der den dankfesten gewidmeten tage betrug nach der griechischen übersetzung 890 tage, da zu ἐνενή⟨κοντα πέντε⟩ der raum nicht reicht: die einzelnen *supplicationes* zu ehren Caesars währten 15. 20. 40. 50 tage, also stets runde (durch 5 oder 10 teilbare) zahlen: es entfallen also auf die 55 dankfeste zu Augustus' ehren durchschnittlich 15 tage (Mommsen[2] s. 22) **27—28** namentlich sind bekannt aus dem triumph des j. 29 v. Chr. Alexander und Cleopatra, kinder der in einem standbild vorgeführten Cleopatra, Alexander von Emesa, Adiatorix, der Galaterfürst, nebst gattin und söhnen, von denen einer Dyteutos hiess (s. Cass. Dio 51, 2. 21 Strab. 12, 543. 558 f Prop. 2, 1, 31 ff). vergl. Gardthausen 1, 473 ff 2, 259,

r⟨eg⟩um lib⟨eri novem. Consul⟩ | ⟨fuer⟩am terdeciens, c⟨u⟩m ⟨scripser⟩a⟨m⟩ haec, ⟨eramque se⟩p⟨timum et trigensimum annum⟩ || ⟨tribu⟩niciae potestatis. |

5 ⟨Dictatura⟩m et apsent⟨i et praesenti mihi datam ab universo populo et senatu⟩ | ⟨M. Marce⟩llo e⟨t⟩ L. Ar⟨runtio consulibus non accepi. Non recusavi in summa⟩ | ⟨frumenti p⟩enuri⟨a c⟩uratio⟨ne⟩m an⟨nonae, qu⟩am ita ad⟨ministravi, ut intra⟩ | ⟨paucos die⟩s metu et per⟨i⟩c⟨lo praesenti populu⟩m univ⟨ersum meis im⟩||⟨pensis liberarem⟩. § Con⟨sulatum tum dat⟩um annuum e⟨t perpetuum non⟩ | ⟨accepi.⟩ |

6 ⟨Consulibus M. Vinucio et Q. Lucretio et postea P.⟩ et Cn. L⟨entulis et tertium⟩ | ⟨Paullo Fabio Maximo et Q. Tuberone senatu populoq⟩u⟨e Romano consen⟩|⟨tientibus⟩ *lücke von fast 4 zeilen.*

---

11 **28—30** Aug. wurde 2 v. Chr. zum 13. male konsul, 14 n. Chr. war er zum 37. male inhaber der *tribunicia potestas* in seinem 76. lebensjahre (s. VI 27 f) **29** ⟨*et eram* ....⟩ Bergk nach καὶ ἤμη⟨ν⟩ u. s. w. sowie nach Oros. 6, 18, 34 *ovans urbem ingressus, ut in perpetuum tribuniciae potestatis esset, a senatu decretum est*: ⟨*et agebam .... annum*⟩ Mommsen, um die lücke von 27 buchstaben auszufüllen **31—32** der text ist aus dem griechischen ergänzt, Mommsens vorschlag *mihi datam ... a populo et senatu* genügt zur ausfüllung der lücke von 44 buchstaben nicht. zu *p. et s.* vergl. II 1. vielleicht *a populo et senatu Romano* **32—35** von Mommsen ergänzt, der 33/34 noch ⟨*ut ..... paucis diebu*⟩*s* schrieb und wegen vermeintlichen raummangels *per*⟨*i*⟩*c*⟨*lo quo erat populu*⟩*m* = παρόντος ... κι⟨νδ⟩ύνου ... τὸν δῆμον. *per*⟨*i*⟩*c*⟨*lo praesenti plebe*⟩*m* scheint wegen *univ*⟨*ersum*⟩ ausgeschlossen **34** *uni*⟨*versum*⟩ fehlt im griech. **35—36** damals also wurde dem kaiser neben der diktatur das bis zum lebensende fortlaufende, jährlich zu erneuernde konsulat angeboten, wie ihm schon 36 v. Chr. die *perpetua*, 23 v. Chr. die *annua tribunicia potestas* verliehen worden war (s. Mommsen[2] 27 Mommsen Staatsrecht 2[3] s. 795. 872 Gardthausen 1, 603) **35** der raum reicht entfernt nicht für *con*⟨*sulatumque tum mihi dat*⟩*um*, aber vielleicht ist *mihi* statt *tum* aufzunehmen **37—39** nur die eigennamen lassen sich aus dem griechischen paralleltext

---

liess Mommsen, den passus αἰσίοις — θάλατταν fort **III 2** αὐτεξούσιος ἀρχή *t. t.* = *dictatura.* vergl. Mommsen[2] 23 f Staatsrecht 2[3] s. 144 22 v. Chr. war auf drängen des niederen volkes dem eben zu einer orientreise aufgebrochenen kaiser die diktatur vom senat übertragen worden, die der nach Rom zurückeilende Augustus — dort wurde sie ihm offenbar ein zweites mal verliehen — nur mühsam ablehnen konnte. s. Cass. Dio 54, 1 ff Vell. 2, 89, 5 Suet. Aug. 52 Euseb. a. Abr. 1994 vergl. Gardthausen 1, 808. 2, 463, 2 **5—9** die annahme der diktatorischen vollmacht seitens des kaisers sollte die verpflichtung in sich schliessen, für die verpflegung der hauptstadt zu sorgen, wo wieder einmal teuerung herrschte (Cass. Dio 54, 1). Aug. lehnte ersteres ab, aber seine massregeln gegen die hungersnot waren so erfolgreich, dass in wenigen tagen die not beseitigt war, d. h. die kornpreise normale waren (ἐπιμέλεια τῆς ἀγορᾶς) an 'schenkungen' ist hier nicht zu denken (s. lat. III 11. 12) vergl. Mommsen[2] 25 f Gardthausen 1, 589. 2, 319, 5. 6 **11—23** der lateinische text ist fast

§ ⟨Ὑπάτ⟩ε⟨υ⟩ον τρὶς καὶ δέκ⟨ατο⟩ν, ὅτε τ⟨αῦ⟩τα ἔγραφον, | καὶ ἤμη⟨ν τρια⟩κ⟨οστὸ⟩ν καὶ ἕβδομ⟨ον δημαρχ⟩ικῆς | ἐξουσίας. | III

5 Αὐτεξούσιόν μοι ἀρχὴν καὶ ἀπόντι καὶ παρόντι | διδομένην ⟨ὑ⟩πό τε τοῦ δήμου καὶ τῆς συνκλήτου | Μ⟨άρκ⟩ῳ ⟨Μ⟩αρκέλλῳ καὶ Λευκίῳ Ἀρρουντίῳ ὑπάτοις || ο⟨ὐκ ἐδ⟩εξάμην. § Οὐ παρῃτησάμην ἐν τῇ μεγίστῃ | ⟨τοῦ⟩ σ⟨είτ⟩ου σπάνει τὴν ἐπιμέλειαν τῆς ἀγορᾶς, ἣν οὐ|⟨τως ἐπετήδευ⟩σα, ὥστ' ἐν ὀλίγαις ἡμέρα⟨ις το⟩ῦ παρόντος | φόβου καὶ κι⟨νδ⟩ύνου ταῖς ἐμαῖς δαπάναις τὸν δῆμον | ἐλευθερῶσα⟨ι⟩. Ὑπατείαν τέ μοι τότε δι⟨δ⟩ομένην καὶ || ἐ⟨ν⟩ιαύσιον κα⟨ὶ δ⟩ι⟨ὰ⟩ βίου οὐκ ἐδεξάμην. |

6 Ὑπάτοις Μάρκῳ Οὐινουκίῳ καὶ Κοίντῳ Λ⟨ουκρ⟩ητ⟨ίῳ⟩ | καὶ μετὰ τα⟨ῦ⟩τα Ποπλίῳ καὶ Ναίῳ Λέντλοις καὶ | τρίτον Παύλλῳ Φαβίῳ Μαξίμῳ καὶ Κοίν⟨τῳ⟩ Του|βέρωνι § τῆς ⟨τε σ⟩υνκλήτου καὶ τοῦ δήμου τοῦ || Ῥωμαίων ὁμολογ⟨ο⟩ύντων, ἵν⟨α ἐπιμε⟩λητὴς | τῶν τε νόμων καὶ τῶν τρόπων ἐ⟨πὶ τῇ με⟩γίστῃ | ⟨ἐξ⟩ουσ⟨ίᾳ μ⟩ό⟨νο⟩ς χειροτονηθῶ, § ἀρχὴν οὐδε|μ⟨ία⟩ν πα⟨ρὰ τὰ πά⟩τρ⟨ια⟩ ἔ⟨θ⟩η διδομένην ἀνεδε|ξάμην· § ἃ δὲ τότε δι' ἐμοῦ ἡ σύνκλητος οἰ||κονομεῖσθαι ἐβούλετο, τῆς δημαρχικῆς ἐξο⟨υ⟩-|σίας ὢν ἐτέλε⟨σα. Κ⟩αὶ ταύτης αὐτῆς τῆς ἀρχῆς | συνάρχοντα ⟨αὐτ⟩ὸς ἀπὸ τῆς συνκλήτου π⟨εν⟩|τάκις αἰτήσας ⟨ἔλ⟩αβον. ||

---

vollständig verloren, der griechische ist nach den beiden hauptsächlichen fragmenten von Ancyra und Apollonia hergestellt: 14 f ist τοῦ δήμου τοῦ Ῥ. des exemplar Apoll. evident richtig gegen τοῦ δήμου τῶν Ῥ. des Ancyr. **11—21** der senat hatte dem kaiser dreimal, i. j. 19. 18 aus anlass von strassenkrawallen des städtischen pöbels und 11 v. Chr. aus unbekannten gründen eine ausserordentliche oberaufsicht über sitten und gesetze angetragen, aber stets ohne erfolg. Aug. lehnte ab, weil sie gegen die heimischen traditionen verstiess (vergl. lat. VI 21 ff), nur im rahmen der *tribunicia potestas* erklärte er sich bereit, eine reform der sitten und gesetze zu übernehmen, die er dann auch verwirklichte (Suet. Aug. 34). mit diesem eignen zeugnis des Augustus stimmen Horaz (carm. 4, 5, 22. 4, 15, 9 f epist. 2, 1, 1) und Ovid (met. 15, 833 trist. 2, 233) wol noch überein, während gerade das gegenteil Sueton (Aug. 27, 5) und Cassius Dio (54, 10, 5. 30, 1) behaupten, die ihm den offiziellen titel eines *morum curator* bezw. ἐπιμελητὴς τῶν τρόπων auf lebenszeit beilegen s. Mommsen[2] 28 ff Staatsrecht 2[3] 705 f Gardthausen 1, 897 ff 2, 521[1]. 522[2] 521 ff **11 ff** die konsuln waren *M. Vinucius* (Prosopogr. 3, 435, 444) und *Q. Lucretius Vespillo* (ebda 2, 305, 302) in der 2. hälfte des j. 19 v. Chr, *P.* und *Cn. Cornelius Lentulus* (ebda 1, 456, 1141. 451, 1121) i. j. 18 v. Chr., *Paullus Fabius Maximus* (ebda 2, 48, 38) und *Q. Aelius Q. f. Tubero* (ebda 1, 23, 184) i. j. 11 v. Chr. zu Ναῖος und *Cn. Naevius* vergl. W. Schultze Zur Gesch. lat. Eigennamen 263. 297. 332 **21—23** s. Suet. Aug. 27. zum kollegen im volkstribunat erhielt Aug. auf seinen antrag i. j. 18 oder kurz nachher auf 5 jahre den Agrippa (Cass. Dio 54, 12, 2 Vell. 2, 90 Tac. ann. 3, 56), denselben i. j. 13 v. Chr. auf weitere 5 jahre und nach dessen tode (12 v. Chr.) den Tiberius, ebenfalls auf 5 jahre, von 6 v. Chr. ab (Cass. Dio 55, 9 Vell. 2, 99 Suet. Tib. 9. 10. 11), dessen tribunat er 2mal scheinbar um je ein decennium verlängerte: Cass. Dio 55, 13. 56, 28, 1 Vell. 2, 103 Tac. ann. 1, 3. 10. aber vergl. Suet. Tib. 16 s. Mommsen[2] s. 31 Gardthausen 1, 859. 2, 503, 27

7 *lücke von 1 zeile* ⟨Princeps senatus fui usque ad eum diem, quo scrip⟩seram ⟨haec,⟩ || ⟨per annos quadraginta. Pontifex maximus, augur, quindecimviru⟩m sacris ⟨faciundis,⟩ | ⟨septemvirum epulonum, frater arvalis, sodalis Titius, fetiali⟩s fui. |

II 8 Patriciórum numerum auxí consul quintum iussu populi et senátús. § Sena|tum ter légi. et In consulátú sexto cénsum populi conlegá M. Agrippá égi. § | Lústrum post annum alterum et quadragensimum féc⟨i⟩. § Quó lústro cívi|um Románórum censa sunt capita quadragiens centum millia et sexa-|| g⟨i⟩nta tria millia. ⟨§⟩ ⟨Iteru⟩m consulari cum imperio lústrum | ⟨s⟩ólus féci C. Censorin⟨o et C.⟩ Asinio cos. § Quó lústro censa sunt | cívium Romanóru⟨m capita⟩ quadragiens centum millia et ducen|ta triginta tria m⟨illia. Tertiu⟩m consulári cum imperio lústrum | conlegá Tib. Cae⟨sare filio meo feci⟩ § Sex.

---

mit einiger sicherheit wiederherstellen **44—46** sind aus dem griechischen von Mommsen rückübersetzt, zweifel sind vor allem in der zweiten hälfte ausgeschlossen **II 1** auf antrag des konsuls *L. Saenius* (Nov.—Dez. 30 v. Chr., s. Prosopogr. 3, 156, 40) wurde wie s. z. unter Caesar durch die *lex Cassia* durch senats- und volksbeschluss die zahl der infolge der kriege erheblich dezimierten patrizier erhöht (Tac. ann. 11, 25 Cass. Dio 52, 42). die neuwahl erfolgte erst i. j. 29 v. Chr., dem 5. konsulatsjahr des Aug. vergl. Mommsen[2] 34 Gardthausen 1, 891 f 2, 518, 1. 2 *populi et senátús*: so hiess es noch im lateinischen text I 31, so noch zu belegen im decretum Paulli vom j. 189 v. Chr. (CIL II 5041 *poplus senatusque Romanus*): nach republikanischem brauch ging noch die gemeinde dem senat voran. s. Mommsen Hermes 3 (1869) s. 262 ff **1** die dreimalige offizielle *lectio senatus* fand statt aus anlass der dreimaligen offiziellen volkszählung i. j. 28 und 8 v. Chr., 14 n. Chr., während auch in den jahren 18 v. Chr. und 4 n. Chr., also genau alle 10 jahre, eine neue constituierung veranlasst wurde. vergl. Suet. Aug. 35. 37 Cass. Dio 52, 42. 53, 1. 54, 10. 13. 14. 35. 55, 13 Mommsen[2] s. 35 f 36 f Staatsrecht 2[3] s. 1100 Gardthausen 1, 573 f 913 ff 2, 311, 27. 28. 531, 2 **2—5** nach dem selbstzeugnis des Aug. (s. II 5. 8) und nach Sueton (Aug. 27, 5) hat Aug. 3mal eine schatzung veranstaltet, 2mal mit, das 2. mal ohne kollegen. die hier erwähnte ist die erste aus dem j. 28 v. Chr. (vergl. zu II 1). nach beendigung des census fand ein feierliches lustrum statt, wie auch die *fasti Venusini* (CIL I[2] s. 221) bezeugen, das erste seit 42 jahren (seit *L. Gellius* und *Cn. Lentulus* 70/69 v. Chr.). die zahl der römischen bürger betrug damals noch nicht 1 million, diesmal nach der lat. vorlage 4,063,000, nach dem griech. paralleltext 4,603,000: der übersetzer verband fälschlich *quadragiens centum millia et sexaginta tria millia* zu *quadragiens centum sexaginta tria millia* d. i. zu 460 × 10000 + 3000 (τετρακόσιαι ἑξήκοντα μυριάδες καὶ τρισχίλιοι). desgleichen irrte die quelle des Eusebius (Hier. ed Schoene s. 140. 141), die interpretierte *quadragies* ⟨*et*⟩ *centum millia* u. s. w. (μυριάδες υιζ' καὶ ͵δ = 4,164,000) **2** *et* ist wol zu tilgen (so Wilcken Hermes 38, 627, der darin einen möglichen rest des ersten entwurfs sieht). *conlega* und *conlegium* stets, nur einmal *collé⟨gia⟩* (II 17) **3** zu *lústrum* s. Walde Etym. Wörterb. s. 355 *quadragensimum* wie *quadragiens viciens quingentiens sescentiens milliens quotiens* **5—8** *C. Marcius Censorinus* (Prosopogr. 2, 336, 163) und *C. Asinius Gallus* (ebda 1, 161, 1017) waren konsuln i. j. 8 v. Chr. die

7 Τριῶν ἀνδρῶν ἐγενόμην δημοσίων πραγμάτων | κατορθωτὴς συνεχέσιν ἔτεσιν δέκα. § Πρῶτον | ἀξιώματος τόπον ἔσχον τῆς συνκλήτου ἄχρι | ταύτης τῆς ἡμέρας, ἧς ταῦτα ἔγραφον, ἐπὶ ἔτη τεσ||σαράκοντα. § Ἀρχιερεύς, § αὔγουρ, § τῶν δεκαπέντε ἀν|δρῶν τῶν ἱεροποιῶν, § τῶν ἑπτὰ ἀνδρῶν ἱεροποιῶν, § ἀ⟨δε⟩λφὸς ἀρουᾶλις, § ἑταῖρος Τίτιος, § φητιᾶλις. | IV

8 Τῶν ⟨πατ⟩ρικίων τὸν ἀριθμὸν εὔξησα πέμπτον | ὕπατ⟨ος ἐπιτ⟩αγῇ τοῦ τε δήμου καὶ τῆς συνκλή||του. § ⟨Τὴν σύ⟩νκλητον τρὶς ἐπέλεξα. § Ἕκτον ὕπα|τος τὴν ἀπ⟨ο⟩τείμησιν τοῦ δήμου συνάρχον|⟨τ⟩α ἔχων Μᾶρκον Ἀγρίππαν ἔλαβον, ἥτις ἀπο|⟨τείμη⟩σις μετὰ ⟨δύο καὶ⟩ τεσσαρακοστὸν ἐνιαυ|τὸν ⟨σ⟩υνε⟨κ⟩λείσθη. Ἐν ᾗ ἀποτειμήσει Ῥωμαίων || ἐτει⟨μήσ⟩α⟨ντο⟩ κεφαλαὶ τετρακό⟨σιαι ἑ⟩ξήκον|τα μυ⟨ριάδες καὶ τρισχίλιαι. Δεύτερον ὑ⟩πατι-|κῇ ἐξ⟨ουσίᾳ μόνος Γαΐῳ Κηνσωρίνῳ καὶ⟩ | Γαΐῳ ⟨Ἀσινίῳ ὑπάτοις τὴν ἀποτείμησιν ἔλαβον·⟩ | ἐν ⟨ᾗ⟩ ἀπ⟨οτειμήσει ἐτειμήσαντο Ῥωμαί⟩||ων τετ⟨ρακόσιαι εἴκοσι τρεῖς μυριάδες καὶ τ⟩ρι⟨σ-⟩| χίλιοι. Κ⟨αὶ τρίτον ὑπατικῇ ἐξουσίᾳ τὰς ἀποτειμή⟩|σε⟨ι⟩ς ἔλα⟨βο⟩ν, ⟨ἔχω⟩ν ⟨συνάρχοντα Τιβέριον⟩ | Καίσαρα τὸν υἱόν μο⟨υ

IV 1. 2 so auch Suet. Aug. 27 *triumviratum rei p. constituendae per decem annos administravit.* über die schwierigkeiten hinsichtlich der verlängerung des triumvirats und den widerspruch des Augustus an dieser stelle mit sich selbst bei Appian bell. Illyr. 28 vergl. Mommsen Staatsrecht 2[3] s. 708 ff Gardthausen 1, 253. 2, 130, 24 und besonders 2, 175 ff: Augustus ist weder gerade 10 jahre noch 10 jahre hintereinander triumvir gewesen **2—5** Aug. wurde *princeps senatus* i. j. 28 (Dio 53, 1, 3): er hat also den selbstgewählten titel im sommer d. j. 14 n. Chr. 40 volle jahre getragen s. Mommsen Staatsrecht 2[3] 760 Gardthausen 1, 526 f 2, 291, 10. 11 **5—7** seit Augustus gehörten die kaiser allen priesterkollegien an, soweit es mit ihrer würde vereinbar war. Augustus wurde *pontifex* i. j. 48 v. Chr. (Nicol. Damasc. 4 Cic. Phil. 5, 46 Vell. 2, 59), *pontifex maximus* i. j. 12 v. Chr. (s. lat. II 23 ff), *augur* i. j. 41 oder 40 (s. Mommsen[2] s. 32 f), *quindecimvir* zwischen 37 und 34 (vergl. lat. IV 36 und Cohen münzen d. Iul. 60 Aug. 88), *septemvir epulonum* vor 16/15 v. Chr. (s. Mommsen[2] s. 33), *fetialis* i. j. 32 (Cass. Dio 50, 4, 5). wann Augustus *frater arvalis* geworden (an der abstimmung am 14. Mai 14 n. Chr. nahm er teil) und *sodalis Titius* wissen wir nicht: doch überliefert Suet. (Aug. 31), dass der kaiser verschiedene priesterschaften, die schon zu Ciceros zeit fast in vergessenheit geraten waren, zu neuem leben erweckt habe. vergl. Mommsen[2] 32 ff Gardthausen 1, 865 f 867 f 2, 508, 5. 6. 7. 8 Wissowa Religion und Kultus s. 485 ff **7** das hauptverbum entsprechend dem lateinischen *fui* fehlt **8** εὔξησα statt ηὔξησα wie XIV 4 ἐπεύξ⟨ησ⟩α. s. Meisterhans[3] s. 172, 1432 **12. 13** ἀποτείμησις = *census* und *lustrum* beweist schon allein, dass der übersetzer über römische institutionen orientiert war **15**

---

schatzung ergab 4,233,000 römische bürger, in 20 jahren eine zunahme von 170000 **8—11** das konsulat des *Sex. Pompeius* (Prosopogr. 3, 64, 450) und *Sex. Appuleius* (ebda 1, 119, 778) fällt ins j. 14 n. Chr. die schatzung fand 100 tage vor dem tode des Aug. statt (nach Suet. Aug. 97). die zahl der römischen bürger war auf 4,937,000 gestiegen (+ 704 000). zu litterarischen parallelen vergl. Mommsen[2] 39 **9** *meo* fehlt bei Mommsen[2]

Pompeio et Sex. Appuleio cos. || Quó lústro ce⟨nsa sunt civium Ro⟩mánórum capitum quadragiens | centum mill⟨ia et nongenta tr⟩iginta et septem millia. § | Legibus novi⟨s latis et multa e⟩xempla maiorum exolescentia | iam ex nost⟨ro usu revocavi⟩ multárum rér⟨um exe⟩mpla imi|tanda pos⟨teris tradidi⟩. ||

9 ⟨Vota pro valetudine mea suscipere per cons⟩ulés et sacerdotes qu⟨into⟩ | qu⟨oque anno senatus decrevit. Ex iis⟩ votís s⟨ae⟩pe fecerunt vívo | ⟨me ludos aliquotiens sacerdotu⟩m quattuor amplissima collé|⟨gia, aliquotiens consules. Privat⟩im etiam et múnicipatim úniver⟨si⟩ | ⟨cives sacrificia concordite⟩r apud omnia pulvínária pró vale||⟨tudine mea fecerunt⟩. |

10 ⟨Nomen meum senatus consulto inc⟩lusum est ín saliáre carmen et sacrosan|⟨ctus ut essem in perpetuum et q⟩uoa⟨d⟩ víverem, tribúnicia potestás mihí | ⟨esset, lege sanctum est. Pontif⟩ex maximus ne fierem in víví ⟨c⟩onle|⟨gae locum, populo id sace⟩rdotium deferente mihi, quod pater meu⟨s⟩ || ⟨habuerat, recusavi. Quod⟩ sacerdotium aliquod póst annós eó mor|⟨tuo qui id tumultus o⟩ccasione occupaverat ⟨§⟩, cuncta ex Italia,| ⟨ad comitia mea coeunte tanta mu⟩ltitudine, quanta Romae nun⟨q⟩uam | ⟨antea fuisse narratur §⟩ P. Sulpicio C. Valgio consulibu⟨s⟩ §. |

---

10 aber *capita* II 4 und zu ergänzen II 7. κεφαλαί steht im griechischen text nur einmal **10. 11** die zahl ist aus dem griechischen ergänzt **12—14** der gedankengang ist gesichert durch die griechische parallele, in der ἤδη fälschlich zum ganzen satz statt zu καταλυόμενα bezogen wurde: man kann bezüglich *revocavi* (Suet. Claud. 22), *restitui*, *reduxi* schwanken. s. Suet. Aug. 24. 31. 34. 89 vergl. Gardthausen 1, 897 ff 2, 521, 18. 523, 11 **15—18** den lateinischen text hat Mommsen nach dem unversehrten griechischen ergänzt, dessen verfasser z. 17 *quattuor* zu unrecht mit ⟨*sacerdotu*⟩*m* verbunden hat **15** *suscipi* Mommsen. *vivo me* fehlt im griech. **16** ⟨*ex quibus*⟩ *votís* J. Schmidt[1] **17** ⟨*ludos votivos modo sacerdotu*⟩*m* . . . *collé*⟨*gia, modo consules eius anni* . . . .⟩ Bormann[1] **18—20** vergl. Suet. Aug. 59. 98, 2 Hor. carm. 4, 5, 31 Ov. fast. 2, 637 f Cass. Dio 51, 19, 7 s. Gardthausen 1, 468. 2, 255, 40 **19 f** ergänzt von Bormann[1] ⟨*cives sacrificaverunt sempe*⟩*r* . . . . *pro vale*⟨*tudine mea*⟩ Mommsen[2] **21** s. Cass. Dio 51, 20 (zum j. 29) ἔς τε τοὺς ὕμνους αὐτὸν ἐξ ἴσου τοῖς θεοῖς ἐσγράφεσθαι ohne nennung des salierliedes (litteratur bei Schanz I[8] s. 18). vergl. Tac. ann. 2, 83 Capitolin. M. Anton. 21, 5 Varr. ling. lat. 9, 61 **22** *in perpetuum* Bergk ⟨*et ut q*⟩*uoa*⟨*d*⟩ Mommsen Bergk. der interpret übersetzte zuerst bis zu *in perpetuum*: καὶ ἵνα ἱερὸς ὦι διά ⟨βίο⟩υ (vergl. gr. III 10), sah dann aber, daß *et quoad víverem* folgte, das er ebenfalls durch διὰ βίου wiedergeben mußte **23—28** Aug. hatte die höchste würde eines oberpriesters, obwol sie ihm vom volke angetragen war, zu lebzeiten des Lepidus, der sie allerdings zu unrecht bekleidete (Liv. perioch. 117 Vell. 2, 63 Cass. Dio 44, 53. daher hier τοῦ προκατειληφότος αὐτὴν ἐν πολειτικαῖς ταραχαῖς), stets zurückgewiesen. als Lepidus aber 13 (?) v. Chr. gestorben war, strömte zum 6. März 12 v. Chr. (s. fasti Praen. I[2]

Σέξτῳ Πομπηίῳ καὶ⟩ || Σέξτῳ Ἀππουληίῳ ὑπάτοις· ἐν ᾗ ἀπο- V
τειμήσει | ἐτειμήσαντο Ῥωμαίων τετρακόσιαι ἐνενήκοντα | τρεῖς
μυριάδες καὶ ἑπτακισχείλιοι. § Εἰσαγαγὼν και|νοὺς νόμους
πολλὰ ἤδη τῶν ἀρχαίων ἐθῶν κα||ταλυόμενα διωρθωσάμην καὶ
αὐτὸς πολλῶν | πραγμάτων μείμημα ἐμαυτὸν τοῖς μετέπει|τα
παρέδωκα. |

9 Εὐχὰς ὑπὲρ τῆς ἐμῆς σωτηρίας ἀναλαμβάνειν | διὰ τῶν ὑπάτων καὶ ἱερέων καθ' ἑκάστην πεν||τετηρίδα ἐψηφίσατο ἡ σύνκλητος. ἐκ τού|των τῶν εὐχῶν πλειστάκις ἐγένοντο θέαι, | τοτὲ μὲν ἐκ τῆς συναρχίας τῶν τεσσάρων ἱερέ|ων, τοτὲ δὲ ὑπὸ τῶν ὑπάτων. Καὶ κατ' ἰδίαν δὲ καὶ | κατὰ πόλεις σύνπαντες οἱ πολεῖται ὁμοθυμα||δ⟨ὸν⟩ συνεχῶς ἔθυσαν ὑπὲρ τῆς ἐμῆς σω⟨τ⟩ηρίας. |

10 Τὸ ὄν⟨ομ⟩ά μου συνκλήτου δόγματι ἐνπεριελή|φθη εἰ⟨ς τοὺ⟩ς σαλίων ὕμνους. καὶ ἵνα ἱερὸς ὦ | διὰ ⟨βίο⟩υ ⟨τ⟩ε τὴν δημαρχικὴν ἔχω ἐξουσίαν, | νό⟨μῳ ἐκ⟩υρώθη. § Ἀρχιερωσύνην, ἣν ὁ πατὴρ || ⟨μ⟩ου ⟨ἐσχ⟩ήκει, τοῦ δήμου μοι καταφέροντος | εἰς τὸν τοῦ ζῶντος τόπον, οὐ προσεδεξά|μ⟨η⟩ν. § ⟨ἣ⟩ν ἀρχιερα-
τεῖαν μετά τινας ἐνιαυτοὺς || ἀποθανόντος τοῦ προκατειληφότος VI
αὐ|τὴν ἐν πολειτικαῖς ταραχαῖς, ἀνείληφα, εἰς | τὰ ἐμὰ ἀρχαιρέσια ἐξ ὅλης τῆς Ἰταλίας τοσού|του πλήθους συνεληλυθότος, ὅσον οὐδεὶς || ἐνπροσθεν ἱστόρησεν ἐπὶ Ῥώμης γεγονέναι Πο-| πλίῳ Σουλπικίῳ καὶ Γαίῳ Οὐαλγίῳ ὑπάτοις. |

ἐτειμήσαντο ist gesichert durch V 2 **V 8—13** für die gesundheit des kaisers wurde der *Apollo Actius* angerufen (wie eine münze des *C. Antistius Vetus* bei Eckhel 6, 104 lehrt), dem zu ehren alle 4 jahre seit 28 v. Chr. in Rom die actischen spiele gefeiert wurden (Cass. Dio 53, 1. 54, 19, 8 CIL VI 877 Plin. nat. 7, 158 Suet. Aug. 44). ausserdem fanden votivspiele für die rückkehr des kaisers aus Gallien (13 v. Chr.) und Spanien (7 v. Chr.) statt (CIL VI 386. 385), votivspiele für die gesundheit des Aug. veranstalteten alle 4 jahre die 4 grossen priesterkollegien, und zwar die *pontifices* 24 und 8 v. Chr., 9 n. Chr. *augures* 20 und 4 v. Chr., 13 n. Chr., *XV viri* 16 und 1, *epulones* 12 v. Chr. und 5 n. Chr. vergl. Mommsen[2] 41 ff Gardthausen 1, 592. 598, 2 **17—19** vergl. App. b. c. 5, 132 Cass. Dio 49, 15. 51, 19, 6. 53, 32, 5 Oros. 6, 18, 34 s. Mommsen Staatsrecht 2[3] s. 872 **22** ἀρχιερατεῖαν ist ἅπαξ λεγόμενον **VI 5** ἱστόρησεν Apoll.: ἱστέρης Anc.

---

s. 233) in Rom eine solche menge römischer bürger zusammen, wie nie zuvor, um den Aug. zum oberpriester zu wählen (s. Appian b. c. 5, 131. 126 Cass. Dio 49, 15. 54, 15. 56, 38 Suet. Aug. 31) vergl. Gardthausen 1, 867. 2, 508, 7. 8 **25 f** ergänzt von Bormann[1] (z. t. nach Suet. Aug. 31): ⟨. . . *cepi id*⟩ *s. . . . mor⟨tuo qui civilis motus o⟩ccasione* Mommsen[2] **25** zu *aliquod* s. Thes. I 1616, 27 **27 f** ergänzt z. t. von Seeck, während Mommsen *coeunte* nach *fuisse fertur* eingefügt hat: in keinem falle wird der raum genau ausgefüllt **28** *P. Sulpicius Quirinius* (Prosopogr. 3, 287, 732 und Mommsen[2] s. 161 ff) und *C. Valgius Rufus*

11 ⟨Aram Fortunae Reducis iuxta ae⟩dés Honoris et Virtutis ad portam || ⟨Capenam pro reditu meo se⟩nátus consacravit, in qua ponti|⟨fices et virgines Vestales anni⟩versárium sacrificium facere | ⟨iussit eo die, quo consulibus Q. Luc⟩retio et ⟨M. Vinuci⟩o in urbem ex | ⟨Syria redi, et diem Augustali⟩a ex ⟨c⟩o⟨gnomine nost⟩ro appellavit. |

12 ⟨Senatus consulto eodem tempor⟩e pars ⟨praetorum et tri⟩bunorum || ⟨plebi cum consule Q. Lucret⟩io et princi⟨pi⟩bus ⟨viris ob⟩viam mihi | mis⟨s⟩a e⟨st in Campan⟩ia⟨m, qui⟩ honos ⟨ad hoc tempus⟩ nemini prae|ter ⟨m⟩e e⟨st decretus. Cu⟩m ex H⟨ispa⟩niá Gal⟨liaque, rebus in his p⟩rovincís prosp⟨e⟩|re ⟨gest⟩i⟨s⟩, R⟨omam redi⟩ Ti. Ne⟨r⟩one P. Qui⟨ntilio consulibu⟩s ⟨§⟩, áram | ⟨Pácis A⟩u⟨g⟩ust⟨ae senatus pro⟩ redi⟨t⟩ú meó co⟨nsacrari censuit⟩ ad cam||⟨pum Martium, in qua ma⟩gistratús et sac⟨erdotes et virgines⟩ V⟨est⟩á⟨les⟩ | ⟨anniversarium sacrific⟩ium facer⟨e iussit.⟩ |

13 ⟨Ianum⟩ Quirin⟨um, quem cl⟩aussum ess⟨e maiores

(ebda 382, 169) waren konsuln i. j. 12 v. Chr. **29—33** der lateinische text ist mit sicherheit ergänzt (vergl. auch II 40. 41) **29. 30** der übersetzer liess ⟨*iuxta ae*⟩*dés Honoris et Virtutis* mit recht fort. die dedication der *ara Fortunae Reducis* am 12. Okt. 19 v. Chr. nahe dem von Marcellus, dem eroberer von Syrakus, errichteten doppeltempel des *Honos* und der *Virtus* bei der *porta Capena* am abhange des Caelius, wodurch Aug. bei der rückkehr aus den überseeischen provinzen seinen einzug hielt (s. Jordan-Hülsen 3, 204 anm. 12. 202 f und anm.), wird in der litteratur (Cass. Dio 54, 10 Τύχῃ Ἐπαναγώγῳ) wie auf inschriftlichen kalendern (fasti Amiterni CIL I² s. 332 zum 12. Okt. I² s. 245 zum 16. Dez. feriale Cumanum CIL X 8375 zum 15. Dez. CIL I² s. 331 zum 5. Okt.) und münzen (Eckhel 6, 106 Cohen I² s. 78 f) erwähnt. die feierliche einweihung fand am 15 Dez. statt. s. Mommsen CIL I² s. 332 Gardthausen 1, 835. 2, 483, 18. 484, 19 **29** *reduci* Mommsen **30** zu *consacravit* s. IV 25 II 39 Thes. IV 379, 60 ff **30—31** zum opfer der pontifices und vestalischen jungfrauen am 12. Okt., der fortan ein *dies feriatus* war, vergl. Cass. Dio 51, 19, 7 Appian 2, 106 s. Wissowa Rel. und Kult. s. 365 ff **32 f** *eo die* und *redieram* Bormann[1]: *die* und *redi* Mommsen[2] **32** zu *Q. Lucretius* und *M. Vinucius* s. zu gr. III 11 ff **33** vergl. Cass. Dio 54, 10. über die feier der *Augustalia*, die vielleicht die *Fontinalia* verdrängten, anfänglich in einem opfer bestanden, dann aber auch in spielen, vergl. Wissowa Religion und Kultus s. 388 ff PW II 2361 Thes. II 1403, 6 ff Gardthausen 2, 484, 19 **34—37** über die wirren und kämpfe in der ersten hälfte des jahres 19 v. Chr. aus anlass der wahlen und des fehlenden zweiten konsuls, den Augustus erst in person eines mitgliedes der ihm entgegengesandten deputation ernannte (des *Q. Lucretius Vespillo*), deren hauptzweck wol nicht so sehr die begrüssung, wie die auseinandersetzung der lage in der hauptstadt war, vergl. Cass. Dio 54, 10 Vell. 2, 91 f Tac. ann. 1, 10 Suet. Aug. 19 Mommsen[2] s. 48 Staatsrecht I³ 691, 2 Gardthausen 1, 834 f 2, 481 f **34** ⟨*eodem tempor*⟩*e* fehlt im griech. **36** ⟨*ante id tempus*⟩ Bergk **37—41** nach dreijähriger abwesenheit in Spanien und Gallien (16—13 v. Chr.) war der kaiser, vom volke längst ersehnt (Hor. carm. 4, 5), heimgekehrt, dessen

11 Βωμὸν Τύχης Σωτηρίου ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ἐπανόδου | πρὸς τῇ Καπήνῃ πύλῃ ἡ σύνκλητος ἀφιέρωσεν· | πρὸς ᾧ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὰς ἱερείας ἐνιαύσιον θυ||σίαν ποιεῖν ἐκέλευσεν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, | ἐν ᾗ ὑπάτοις Κοίντῳ Λουκρητίῳ καὶ Μάρκῳ | Οὐινουκίῳ ἐκ Συρίας εἰς Ῥώμην ἐπανεληλύ|θει⟨ν⟩, τήν τε ἡμέραν ἐκ τῆς ἡμετέρας ἐπωνυ|μίας προσηγόρευσεν Αὐγουστάλια. ||

12 Δόγματι σ⟨υ⟩νκλήτου οἱ τὰς μεγίστας ἀρχὰς ἄρ|ξαντε⟨ς σ⟩ὺν μέρει στρατηγῶν καὶ δημάρχων | μετὰ ὑπ⟨ά⟩του Κοίντου Λουκρητίου ἐπέμφθη|σάν μοι ὑπαντήσοντες μέχρι Καμπανίας, ἥτις | τειμὴ μέχρι τούτου οὐδὲ ἑνὶ εἰ μὴ ἐμοὶ ἐψηφίσ||θη. § Ὅτε ἐξ Ἱσπανίας καὶ Γαλατίας, τῶν ἐν ταύ|ταις ταῖς ἐπαρχείαις πραγμάτων κατὰ τὰς εὐ|χὰς τελεσθέντων, εἰς Ῥώμην ἐπανῆλθον § | Τιβερίῳ ⟨Νέ⟩ρωνι καὶ Ποπλίῳ Κοιντιλίῳ ὑπάτοις, ||
βωμὸν Ε⟨ἰρ⟩ήνης Σεβαστῆς ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ἐπανό|δου ἀφιερω- VII
θῆναι ἐψηφίσατο ἡ σύνκλητος ἐν πε|δίῳ Ἄρεως, πρὸς ᾧ τούς τε ἐν ταῖς ἀρχαῖς καὶ τοὺς | ἱερεῖς τάς τε ἱερείας ἐνιαυσίους θυσίας ἐκέλευσε ποιεῖν. ||

---

einzug in die stadt (am 4. Juli s. fast. Amit. CIL I^2 s. 244 und 320 fast. Antiat. I^2 s. 247) über die via Flaminia mit ausserordentlichen ehrungen verknüpft werden sollte (Hor. carm. 4, 2 CIL VI 385 f Suet. Aug. 57). den höhepunkt bildete die gelobung eines altars der *Pax Augusta*, an dem Augustus als friedensfürst gefeiert wurde. nach $3\frac{1}{2}$-jähriger bauzeit wurde die *ara* am 30. Jan. 9 v. Chr. an der via Flaminia mit der front dem Campus zugewandt geweiht (fast. Praenest. CIL I^2 s. 309. 320 fast. Caer. CIL IX 3592 act. Arv. z. 30 Jan. 38 und CIL VI 32347a Ov. fast. 1, 709 ff vergl. 3, 879 ff Cass. Dio 54, 25 Gardthausen 1, 848 ff 2, 497 f) abbildungen auf münzen Neros (Cohen Nero 27—31) und Domitians (Cohen Domit. 338). lage und architektur lehrten funde im 16. jh. und systematische ausgrabungen i. j. 1903 kennen. s. v. Duhn Monumenti dell' Instituto XI t. 34—36 E. Petersen L'ara Pacis Augustae Röm. Mittheil. 9 (1894) s. 171 ff. 10 (1895) s. 138 ff Petersen Ara Pacis Augustae II 1902 Röm. Mitth. 1903, 164 R. Anz. 1903, 182 Notiz. d. Scavi 1903, 549—574 Kubitschek Jahresh. des österr. Instit. 1902, 153 ff v. Domaszewski ebda 1903, 57 ff Jordan-Hülsen 3, 612 ff Richter Topogr. 251 f Gardthausen 1, 852—858 2, 498—503 Springer-Michaelis s. 396 ff **38** *Ti. Claudius Nero*, der nachmalige kaiser Tiberius, und *P. Quinctilius Varus* (Prosopogr. 3, 118, 27) waren konsuln i. j. 13 v. Chr. **42—45** = Suet. Aug. 22. der *Ianus Quirinus* (so Suet. Aug. 22 Macr. sat. 1, 9, 16 vergl. Hor. carm. 4, 15, 9) auch *I. geminus bifrons biformis* genannt (Verg. Aen. 7, 180 Vir. ill. 79, 7 vergl. Verg. Aen. 7, 607. 12, 198 Ov. fast. 1, 89), das 'kriegstor', am untern Argiletum auf dem forum (s. Jordan 2, 345 ff Hülsen Forum Roman. s. 117 f mit abbildung auf einer münze des Nero) wurde zuerst unter Numa geschlossen, sodann nach dem ersten punischen krieg (235 v. Chr. Liv. 1, 19 und Varr. l. l. 5, 165), unter Aug. zuerst nach der schlacht von Actium am 11. Jan. 725 (Liv. a. a. o. Vell. 2, 38 Vir. ill. 79, 6 Plut. de fort. Rom. 9 Dio 51, 20 Oros. hist. 6, 20, 8. vergl. Gardthausen 1, 478 f 2, 263 f), sodann 25 v. Chr. nach dem Cantabrerkriege (s. Cass. Dio 53, 27 Plut. a. a. o. Oros. 6, 21, 11 vergl. Gardthausen 1, 687). eine i. j. 11/10 v. Chr. vom senat beschlossene schliessung kam infolge des dacischen aufstandes nicht zustande (Cass.

nostri voluer⟩unt, | ⟨cum p⟩er totum i⟨mperium po⟩puli Roma⟨ni terra marique es⟩set parta vic|⟨torii⟩s pax, cum pr⟨ius, quam⟩ náscerer, ⟨a condita⟩ u⟨rb⟩e bis omnino clausum || ⟨f⟩uisse prodátur m⟨emori⟩ae, ter me princi⟨pe senat⟩us claudendum esse censui⟨t⟩. |

III 14 ⟨Fil⟩ios meos, quós iuv⟨enes mi⟩hi eripuit for⟨tuna,⟩ Gaium et Lucium Caesares | honoris mei caussá senatus populusque Romanus annum quíntum et deci|mum agentís consulés designávit, ut ⟨e⟩um magistrátum inírent post quin|quennium. Et ex eó die, quó deducti ⟨s⟩unt in forum, ut interessent consiliís | publicís decrevit sena⟨t⟩us. § Equites ⟨a⟩utem Románi universi principem || iuventútis utrumque eórum parm⟨is⟩ et hastís argenteís donátum ap|pelláverunt. § |

15 Plebei Románae viritim HS trecenos numeravi ex testámento patris | meí, § et nomine meo HS quadringenos ex bellórum manibiís consul | quintum dedí, iterum autem in consulátú decimo ex ⟨p⟩atrimonio || meo HS quadringenos congiári viritim pernumer⟨a⟩ví, § et consul | undecimum duodecim frúmentátiónes frúmento pr⟨i⟩vatim coémpto | emensus sum, ⟨§⟩ et tribuniciá potestáte duodecimum quadringenós | nummós tertium viritim dedí. Quae mea congiaria p⟨e⟩rvenerunt | ad ⟨homi⟩num millia nunquam minus quinquáginta et ducenta. § || Tribu⟨nic⟩iae potestátis duodevicensimum consul XII trecentís et | vigint⟨i⟩ millibus plebís urbánae sexagenós denariós viritim

---

Dio 54, 36). das jahr der 3. schliessung wissen wir nicht. nach Tac. bei Oros. 7, 3, 7 wurde der Janusbogen im hohen alter des Aug. zum 3. mal geöffnet, die schliessung mag zwischen 8 v. Chr. und 1 erfolgt sein. s. Mommsen[2] s. 50f weitere schliessungen bei Jordan a. a. o. s. 346, 45 **42** *claussum* die richtigere schreibung wie *caussa* (III 1), aber 44 *clausum*, II 21 *inclusum* **46—III 6** über die enkel des Augustus (von Agrippa und Julia) und adoptivsöhne *C.* (geb. 20 v. Chr. s. Dio 54, 8) und *L.* (geb. 17 v. Chr. s. Dio 54, 18), deren frühe ehren, ruhm und jähes ende (i. j. 2 v. Chr. und 4 n. Chr.), deren beisetzung im mausoleum des Aug. auf dem Campus, und ehrungen nach ihrem tode s. Mommsen[2] s. 52ff Prosopogr. 2, 174, 141. 180, 148 decreta Pisanorum CIL XI 1420. 1421 Gardthausen 1, 1117ff 1128ff 2, 729ff 740ff Jordan-Huelsen 3, 615 **II 46** = Suet. Tib. 23 **III 1. 2** s. Tac. ann. 1, 3 Cass. Dio 55, 9 **5** wie der vater *princeps senatus*, 'erster der alten' im senat, so seine söhne jeder *princeps iuventutis* 'erster der jünglinge' im ritterstande. als zeichen der neuen würde erhielten sie silberne schilde und speere (so auch Cass. Dio 55, 12). vergl. Loth. Koch de principe iuventutis Leipz. 1883 Mommsen Staatsrecht 2[3] 859f und weitere litteratur bei Gardthausen 2, 732, 18 **7** die erste spende von je 300 sesterzen = 75 denaren = ca 52 mark (dieser und der folgenden spenden wurden mindestens 250000 teilhaftig) erfolgte i. j. 44 (Suet. Caes. 83 Plut. Anton. 16 Brut. 20 Appian 2, 143. vergl. Cass. Dio 44, 35 Zonar. 10, 12) **8. 9. 17. 18. 19** nach der schlacht bei Actium verteilte er je 400 sesterzen = 100 denare = ca 70 mark aus der kriegsbeute an die städtische plebs und (als siebente spende) an 120000 veteranen (vergl.

13 Πύλην Ἐνυάλιον, ἣν κεκλῖσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν ἠθέ-|λησαν εἰρηνευομένης τῆς ὑπὸ Ῥωμάοις πάσης γῆς τε | καὶ θαλάσσης, πρὸ μὲν ἐμοῦ, ἐξ οὗ ἡ πόλις ἐκτίσθη, | τῷ παντὶ αἰῶνι δὶς μόνον κεκλεῖσθαι ὁμολογεῖ|ται, ἐπὶ δὲ ἐμοῦ ἡγεμόνος τρὶς ἡ σύνκλητος ἐψη||φίσατο κλεισθῆναι. |

14 Υἱούς μου Γάιον καὶ Λεύκιον Καίσ⟨α⟩ρας, οὓς νεανίας ἀ|νήρπασεν ἡ τύχη, εἰς τὴν ἐμὴν τειμ⟨ή⟩ν ἥ τ⟨ε⟩ σύνκλη|τος καὶ ὁ δῆμος τῶν Ῥωμαίων πεντεκαιδεκαέτεις | ὄντας ὑπάτους ἀπέδειξεν, ἵνα μετὰ πέντε ἔτη || εἰς τὴν ὑπάτων ἀρχὴν εἰσ-έλθωσιν· καὶ ἀφ' ἧς ἂν | ἡμέ⟨ρα⟩ς ⟨εἰς τὴν ἀ⟩γορὰν ⟨κατ⟩αχ-θ⟨ῶ⟩σιν, ἵνα ⟨με⟩τέχω|σιν τῆς συ⟨ν⟩κλήτου ἐψηφίσατο. § ἱππεῖς δὲ Ῥωμαίων σύν⟨π⟩αντες ἡγεμόνα νεότητος ἑκάτε|ρον αὐτῶν ⟨πρ⟩οσηγόρευσαν, ἀσπίσιν ἀργυρέαις || καὶ δόρασιν ⟨ἐτ⟩είμησαν. |

15 Δήμῳ Ῥωμα⟨ίω⟩ν κατ' ἄνδρα ἑβδομήκοντα π⟨έντ⟩ε | δηνάρια ἑκάστῳ ἠρίθμησα κατὰ δια|θήκην τοῦ πατρός μου, καὶ τῷ ἐμῷ ὀνόματι | ἐκ λαφύρων ⟨π⟩ο⟨λέ⟩μου ἀνὰ ἑκατὸν δη-νάρια || πέμπτον ὕπατος ἔδωκα, § πάλιν τε δέ⟨κατο⟩ν | ὑπατεύων **VIII** ἐκ τ⟨ῆ⟩ς ἐμῆς ὑπάρξεως ἀνὰ δηνά|ρια ἑκατὸν ἠρίθ⟨μ⟩ησα, ⟨§⟩ καὶ ἑνδέκατον ὕπατος | δώδεκα σειτομετρήσεις ἐκ τοῦ ἐμοῦ βίου ἀπε||μέτρησα, ⟨§⟩ καὶ δημαρχικῆς ἐξουσίας τὸ δωδέ|κατον ἑκατὸν δηνάρια κατ' ἄνδρα ἔδωκα· αἵτ⟨ι⟩|νες ἐμαὶ ἐπιδόσεις οὐδέποτε ἧσσον ἦλθ⟨ο⟩ν ε⟨ἰ⟩ς | ἄνδρας μυριάδων εἴκοσι πέντε. δημα⟨ρ⟩-χικῆς ἐ|ξουσίας ὀκτωκαιδέκατον, ὕπατ⟨ος⟩ δ⟨ωδέκατον⟩ || τριά-κοντα τρισ⟨ὶ⟩ μυριάσιν ὄχλου πολειτικ⟨οῦ ἑ⟩ξή|κοντα δηνάρια

VII 5 statt κεκλεῖσθαι **6** statt Ῥωμαίοις vergl. ἐπόησα πεπόηκα (IX 1 XI 11 XII 11. 13. 15 XIV 9) neben ποιεῖν **13** τῶν: man erwartet ὁ s. gr. III 14 **15** ὕπατον der stein **20** man erwartet τειμήσαντες **VIII 8**

---

zu III 22) als triumphgeschenk 1000 sesterzen = 250 denare = ca 175 mark (s. Cass. Dio 51, 21. 51, 17 und Gardthausen 1, 472). über die gestörte reihenfolge Mommsen[2] s. 59 **9. 10** die dritte spende aus dem hausgut von je 400 sesterzen (= 100 denaren = 70 mark) lebensmittel erfolgte i. j. 24, im 10. konsulat des Aug. bei der heimkehr aus dem spanischen krieg (s. Dio 53, 28) **11. 12** i. j. 23/22 bei einer hungersnot hatte Aug. 12 spenden von getreide, die er aus seinen privatmitteln erstanden hatte, verteilen lassen (s. Cass. Dio 54, 1 f Mommsen[2] s. 25 zu lat. I 32. 33 gr. III 5. 6) **12. 13** eine dritte spende von je 400 sesterzen liess Aug. i. j. 12 v. Chr. verteilen bei der übernahme des oberpriesteramtes (CIL IX 5289 Cass. Dio 54, 29 Joseph. ant. 16, 4, 5) **15. 16. 19—21** bei der 6. spende liess Aug. je 60 denare (= ca 42 mark) an 320 000 (im griech. fälschlich 330 000) personen der hauptstädtischen bevölkerung verteilen, und zwar in seinem 18. volkstribunat, 12. konsulat, als er seinem sohne *Gaius* die toga virilis übergab (zwischen dem 1. Jan. und 26. Jun. 5 v. Chr.); dieselbe summe erhielt 3 jahre später im 13. konsulat des Aug. wol aus ähnlichem anlass (als *L. Caesar* die toga virilis nahm) das volk, das damals das staatskorn empfing, und zwar etwas mehr als 200 000 personen (s. Cass. Dio 55, 10, 1 Mommsen[2] s. 62). über diese spenden, die ab-

dedí. § | In colon⟨i⟩s militum meórum consul quintum ex manibiís viritim | millia nummum singula dedi; acceperunt id triumphale congiárium | in colo⟨n⟩ís hominum circiter centum et viginti millia. § Consul ter||tium dec⟨i⟩mum sexagenós denáriós plebeí, quae tum frúmentum publicum | accipieba⟨t⟩, dedi; ea millia hominum paullo plúra quam ducenta fuerunt |

16 Pecuniam ⟨pro⟩ agrís, quós in consulátú meó quárto et posteá consulibus | M. Cr⟨asso e⟩t Cn. Lentulo augure adsignávi militibus, solví múnicipís. Ea | ⟨s⟩u⟨mma sest⟩ertium circiter sexsiens milliens fuit, quam ⟨p⟩ró Italicís || praed⟨is⟩ numeravi, § et ci⟨r⟩citer bis mill⟨ie⟩ns et sescentiens, quod pro agrís | próvin⟨c⟩ialibus solví. § Id primus et ⟨s⟩olus omnium, qui ⟨d⟩edúxerunt | colonias militum in Italiá aut in provincís, ad memor⟨i⟩am aetátis | meae feci. Et postea Ti. Nerone et Cn. Pisone consulibus, ⟨§⟩ item⟨q⟩ue C. Antistio | et D. Laelio cos., et C. Calvisio et L. Pasieno consulibus, et L. Le⟨ntulo et⟩ M. Messalla || consulibus, § et L. Cánínio ⟨§⟩ et Q. Fabricio co⟨s.⟩ milit⟨ibus, qu⟩ós eme|ritis stipendís in sua municipi⟨a dedux⟩i, praem⟨ia n⟩umerato | persolví, ⟨§⟩ quam in rem seste⟨rtium⟩ q⟨uater m⟩illien⟨s li⟩b⟨ente⟩r | impendi. |

17 Quater ⟨pe⟩cuniá meá iuví aerárium, ita ut sestertium míllien⟨s⟩ et || quing⟨en⟩t⟨ien⟩s ad eos quí praerant aerário detulerim. Et M. Lep⟨i⟩do | et L. Ar⟨r⟩unt⟨i⟩o cos. i⟨n⟩ aerarium

---

gesehen von der getreidedotation zum mindesten 619,800,000 sesterzen (ca 110,000,000 mark) betrugen (vergl. zu VI 29), und die von Aug. absichtlich nicht erwähnten spenden an aktive soldaten s. Mommsen[2] s. 59 ff Suet. Aug. 41 Gardthausen 1, 587 ff 2, 318 ff Hirschfeld Verwaltungsbeamte[2] s. 230 ff. über stilistisches und spuren späterer nachträge wegen des wechsels zwischen *sestertii*, *nummi* und *denarii* s. Wilcken Hermes 38, 622 ff Gardthausen 1, 1293 **18** zu *congiarium* urspr. 'privatspende an wein oder öl, dann auch an naturalien überhaupt, besonders getreide' vergl. Thes. IV 281, 33 ff PW IV 875 ff. *congiari nomine* fehlt im griechischen **18. 18** *tertium* und *triumphale* fehlen im griech. **17** *colonis* = *coloniis*. aber gr. ἀποίκοις **19** *circiter*: πλ⟨εῖ⟩ον griech. **22—28** da Augustus als kaiser nicht mehr die möglichkeit hatte, die ländereien ganzer gemeinden seinen soldaten kurzweg zuzusprechen (s. u. a. Gardthausen 1, 188 ff), so kaufte er für riesige summen (i. j. 30 v. Chr. für 600,000,000 in Italien, i. j. 14 für 260,000,000 sesterzen in den provinzen = 150,000,000 und 65,000,000 denare) ländereien an, um sein versprechen einzulösen s. I 17 Hygin. de limit. s. 177 Lachm. Suet. Aug. 17 Cass. Dio 51, 3. 4. 54, 23 Oros. 6, 19, 14 Hier. chron. a. Abr. 1984. 1989 vergl. Mommsen[2] s. 63 ff Gardthausen 1, 838 ff 2, 486 ff **23** *M. Licinius Crassus* (Prosopogr. 2, 276, 127) und *Cn. Cornelius Lentulus Augur* (ebda 1, 454, 1132) waren konsuln i. j. 14 v. Chr. **28—33** Augustus hat an praemien für ausgediente soldaten 400,000,000 sesterzen (ca. 100,000,000 denare) verausgabt (s. zu III 35. 36 ff) im jahre 7 v. Chr. (konsuln: *Tiberius II*, *Cn. Calpurnius Piso* Prosopogr. 1, 281, 230), i. j. 6 (*C. Antistius Vetus* ebda 1, 88, 607 und *D. Laelius Balbus* 2, 260, 27), i. j. 4 (*C.*

κατ' ἄνδρα ἔδωκ⟨α, κα⟩ὶ ἀποίκοις στρα|τιωτῶν ἐμῶν πέμπτον ὕπατος ἐ⟨κ⟩ λαφύρων κατὰ | ἄνδρα ἀνὰ διακόσια πεντήκοντα δηνάρια ἔδ⟨ωκα·⟩ | ἔλαβον ταύτην τὴν δωρεὰν ἐν ταῖς ἀποικίαις ἀν||θρώπων μυριάδες πλ⟨εῖ⟩ον δώδε⟨κα. ὕ⟩πατος τ⟨ρι⟩σ-|καιδέκατον ἀνὰ ἑξήκοντα δηνάρια τῷ σειτομετ⟨ρου⟩||μένῳ δήμῳ ἔδω⟨κα· οὗτο⟩ς ἀρ⟨ι⟩θμ⟨ὸς πλείων εἴκο⟩||⟨σ⟩ι ⟨μυ⟩ριάδων ὑπῆρχ⟨ε⟩ν. |

16 Χρήματα ἐν ὑπατείᾳ τετάρτῃ ἐμῇ κα⟨ὶ⟩ μετὰ ταῦτα ὑ-||πάτοις Μάρκῳ Κράσσῳ καὶ Ναίῳ Λέντλῳ αὔγου|ρι ταῖς πόλεσιν ἠρίθμησα ὑπὲρ ἀγρῶν, οὓς ἐμέρισα | τοῖς στρατ⟨ιώ⟩ταις. Κεφαλαίου ἐγένοντο ἐν Ἰταλίᾳ | μὲν μύριαι π⟨εντακι⟩σ⟨χ⟩ε⟨ίλιαι μυ⟩ριάδες, ⟨τῶ⟩ν ⟨δὲ ἐ⟩παρ|χειτικῶν ἀγρῶν ⟨μ⟩υ⟨ριάδες ἑξακισχίλ⟩ιαι πεν⟨τακό⟩σ⟨ιαι.⟩ || Τοῦτο πρῶτος καὶ μόνος ἁπάντων ἐπόησα IX τῶν ⟨κατα⟩γαγόντων ἀποικίας στρατιωτῶν ἐν Ἰτα|λίᾳ ἢ ἐν ἐπαρχείαις μέχρι τῆς ἐμῆς ἡλικίας. § καὶ | μετέπειτα Τιβερίῳ Νέρωνι καὶ Ναίῳ Πείσωνι ὑπά||τοις καὶ πάλιν Γαίῳ Ἀνθεστίῳ καὶ Δέκμῳ Λαι|λίῳ ὑπάτοις καὶ Γαίῳ Καλουισίῳ καὶ Λευκίῳ | Πασσιήνῳ ⟨ὑ⟩πάτο⟨ι⟩ς ⟨καὶ Λ⟩ευκίῳ Λέντλῳ καὶ Μάρ|κῳ Μεσσάλ⟨ᾳ⟩ ὑπάτοις κ⟨α⟩ὶ ⟨Λ⟩ευκίῳ Κανιν⟨ί⟩ῳ ⟨κ⟩αὶ | ⟨Κ⟩οίντῳ Φα⟨β⟩ρικίῳ ὑπάτοις στρατιώταις ἀπολυ||ομένοις, οὓς κατήγαγον εἰς τὰς ἰδίας πόλ⟨εις⟩, φιλαν|θρώπου ὀνόματι ἔδωκα μ⟨υρ⟩ιάδας ἐγγὺς ⟨μυρία⟩ς. |

17 Τετρά⟨κ⟩ις χρήμ⟨α⟩σιν ἐμοῖς ⟨ἀν⟩έλαβον τὸ αἰράριον, ⟨εἰς⟩

---

es musste heissen ἧσσον ἦλθον ἢ εἰς ἀνδρῶν μυριάδας **17** ἀρ⟨ι⟩θμ⟨ῶι⟩ J. Schmidt[8] **IX 5** infolge fälschlicher angleichung an ἀνθέστιος (vergl.

Calvisius Sabinus 1, 294, 288 und *L. Passienus Rufus* 3, 15, 111), i. j. 3 (*L. Cornelius Lentulus* 1, 453, 1131 und *M. Valerius Messalla Messalinus* 3, 369, 93), i. j. 2 v. Chr. (*L. Caninius Gallus* 1, 299, 328 und *Q. Fabricius* 2, 53, 67) **30** zu *Cáninio* s. W. Schultze Zur Geschichte lat. Eigennamen s. 144 **30/31** *emeriteis* wie *quadrigeis* (IV 52), *Dalmateis* (V 40) *laureis* (VI 16) siehe Lindsay-Nohl s. 462 f Lommatzsch Archiv für lat. Lexikogr. 15 s. 129 ff **31** ⟨*dedux*⟩*i* Haug: ⟨*remis*⟩*i* Mommsen **31/32** *prae⟨mia n⟩umerato persolvi, quam in rem* fehlt im griech. **32** ⟨*n*⟩*umerato* 'in baar' **34. 35** von den 4maligen schenkungen an die staatskasse (in einer gesamthöhe von 150 000 000 sesterzen) sind 2 auch anderweitig bezeugt: die vom j. 28 v. Chr. bei Cass. Dio 53, 2 und die von 16 v. Chr. gelegentlich umfassender wegebauten (s. IV 19. 20) auf e. münze bei Eckhel 7, 105 *s*(*enatus*) *p*(*opulus*)*q*(*ue*) *R*(*omanus*) *imp*(*eratori*) *Cae*(*sari*) *quod v*(*iae*) *m*(*unitae*) *s*(*unt*) *ex ea p*(*ecunia*), *q*(*uam*) *is ad a*(*erarium*) *de*(*tulit*) s. Mommsen[2] s. 66 Staatsrecht 2[3] s. 1009 f Gardthausen 1, 618 f 2, 337 **35** *ad eos qui praerant* fehlt im griech. **35—39** seit dem j. 13 v. Chr. wurden prätorianer nach 12, legionare nach 16 jahren entlassen. die entlohnung bestand in äckerzuweisung und barem geld (III 28 ff). doch waren in den beiden nächsten dezennien vor allem infolge der kriege in Germanien und Pannonien stockungen in den entlassungen, ebbe in der staatskasse eingetreten, sodass unzufriedenheit mehr und mehr um sich griff. drum entschloss sich

militare, quod ex consilio m⟨eo⟩ | co⟨nstitut⟩um est, ex ⟨q⟩uo praemia darentur militibus, qui vicena | ⟨aut plu⟩ra sti⟨pendi⟩a emeruissent, ⟨§⟩ HS milliens et septing⟨e⟩nti|⟨ens ex pa⟩t⟨rim⟩onio ⟨m⟩eo detuli. § ||

18 ⟨Inde ab eo anno, q⟩uo Cn. et P. Lentuli c⟨ons⟩ules fuerunt, cum d⟨e⟩ficerent | ⟨vecti⟩g⟨alia, tum⟩ centum millibus h⟨omi⟩num t⟨um pl⟩uribus ⟨mul⟩to fru|⟨mentarias et n⟩umma⟨riá⟩s t⟨esseras ex aere⟩ et pat⟨rimonio⟩ m⟨e⟩o | ⟨dedi⟩. |

IV 19 Cúriam et continens eí chalcidicum, templumque Apollinis in | Palatio cum porticibus, aedem dívi Iulí, Lupercal, porticum ad cir|cum Fláminium, quam sum appellári passus ex nómine eíus quí pri|órem eódem in solo fecerat Octaviam,

---

i. j. 6 n. Chr. der kaiser durch gründung einer eignen kriegskasse (*aerarium militare*), für die er in seinem und des Tiberius namen gleich 170 millionen sesterzen hergab und die wieder eingeführte erbschaftssteuer von 5%, auctionssteuer von 1% bestimmte [in aussicht gestellte privatwoltätigkeit hatte versagt], die belohnungen zu erhöhen und pünktlicher auszuzahlen. dafür aber wurde die dienstzeit auf 16 bezw. 20 jahre festgesetzt s. Cass. Dio 55, 23—26 Suet. Aug. 49 vergl. Mommsen[2] s. 67 ff (mit einer übersicht über die legionen zur zeit des Augustus) Staatsrecht 2[3] s. 642. 1011 Gardthausen 1, 620 (2, 338, 31) 838 f 1175 ff (2, 775 f) Hirschfeld Verw.-B.[2] s. 1 ff 93 ff PW I 672 ff Ruggiero Diz. epigr. 1, 308 (gute materialsammlung) **35. 36** *M. Aemilius Lepidus* (Prosopogr. 1, 31, 248) und *L. Arruntius* (ebda 1, 144, 929) waren konsuln i. j. 6 n. Chr. **40—43** der lateinische text ist dem sinne nach aus dem griechischen von Mommsen ergänzt: αἱ δη⟨μό⟩σιαι πρόσοιδοι = ⟨*vecti*⟩*g*⟨*alia*⟩ Mommsen: ⟨*publi*⟩-*c*⟨*a* . . .⟩? J. Schmidt[1]: ⟨*publi*⟩*c*⟨*ani*⟩ Seeck. beim census des j. 18 v. Chr. und nachher liess Aug., um die provinzialen gegenüber dem rechtlich unantastbaren druck der publicani etwas zu entlasten, 100 000 personen und später noch grössern massen aus seinem hausgut korn und geld überweisen, die sie brauchten um zu leben und ihren finanziellen verpflichtungen nachzukommen s. Cass. Dio 54, 30. ähnliche situationen Tac. ann. 4, 6 Agric. 19. 31 Hygin. de limit. s. 205 L. vergl. Mommsen[2] s. 77 Gardthausen 1, 615 **40** zu *Cn.* und *P. Lentulus* s. zu gr. III 11 ff **41 ff** ⟨*mul*⟩*to* u. s. w. J. Schmidt[3]: *i*⟨*nl*⟩*ato* Mommsen nach dem stein *fru*⟨*mento vel ad n*⟩*umma*⟨*rió*⟩*s t*⟨*ributūs* . . .⟩ Mommsen[2]: . . . . *t*⟨*itulos*⟩ Seeck ⟨*ex aere*⟩ J. Schmidt[3]: ⟨*ex agro*⟩ Mommsen ⟨*dedi*⟩ J. Schmidt[3]: ⟨*opem tuli*⟩ Mommsen[2]: *s*⟨*ubveni*⟩ Seeck Wölfflin[1] **IV 1—23** übersicht über die öffentlichen bauten des Aug.: (vergl. Mommsen[2] s. 79—88 Jordan, Hermes 14, 567 ff Topogr. 1, 300 f Arthur Schneider Das alte Rom plan VIII. Gardthausen 1, 955—986. 2, 566—601) **1—8** bauten auf staats- oder sakralem boden, die Aug. als ganzes hat aufführen lassen. **9—20** öffentliche von Aug. wiederhergestellte bauten **21—23** öffentliche neubauten auf privatem grund und boden. es fehlen die bauten, die er subventioniert hat (*basilica Aemilia*, *porticus Octaviae*, *porticus Liviae*), sowie die von familienmitgliedern errichteten bauwerke, wie die *aedes Concordiae* des Tiberius. Aug. nennt *templa* die bauten auf privatem grund und boden (*t. Apollinis Palatini*, *t. Martis*), der gewissermassen inauguriert werden musste, was bei den *aedes* auf staats- bezw. sakralem boden nicht mehr nötig war **1** *curia Iulia* an stelle der vom diktator Caesar niedergerissenen *curia Hostilia* i. j. 42 v. Chr. errichtet und 29 v. Chr. als *curia Iulia*

δ | ⟨κ⟩ατήνενκα ⟨χ⟩ειλίας ⟨ἑπτ⟩ακοσίας πεντήκοντα | μυριάδας. κ⟨αὶ⟩ Μ⟨ά⟩ρκῳ ⟨Λεπίδῳ⟩ καὶ Λευκίῳ Ἀρρουν||τίῳ ὑ⟨πάτοις ε⟩ἰς τ⟨ὸ⟩ στ⟨ρ⟩α⟨τιωτ⟩ικὸν αἰράριον, ὃ τῇ | ⟨ἐμῇ⟩ γ⟨ν⟩ώ⟨μῃ⟩ κατέστη, ἵνα ⟨ἐ⟩ξ αὐτοῦ αἱ δωρ⟨ε⟩αὶ εἰσ|⟨έπειτα τοῖς ἐ⟩μοῖς σ⟨τρατι⟩ώταις δίδωνται, ο⟨ἳ εἴκο⟩|⟨σι⟩ν ἐνιαυτο⟨ὺ⟩ς ἢ πλείονας ἐστρατεύσαντο, μ⟨υ⟩ρι|άδα⟨ς⟩ τετρά⟨κ⟩ις χειλίας διακοσίας πεντήκοντα || ⟨ἐκ τῆς ἐ⟩μ⟨ῆς⟩ ὑπάρξεως κατήνενκα. |

18 ⟨Ἀπ' ἐκ⟩είνου τ⟨ο⟩ῦ ἐνιαυτοῦ, ἐ⟨φ'⟩ οὗ Ναῖος καὶ Πόπλιος | ⟨Λ⟩έντλοι ὕπατοι ἐγένοντο, ὅτε ὑπέλειπον αἱ δη|⟨μό⟩σιαι πρόσοδοι, ἄλλοτε μὲν δέκα μυριάσιν, ἄλ|⟨λοτε⟩ δὲ πλείοσιν σειτικὰς καὶ ἀργυρικὰς συντάξεις || ἐκ τῆς ἐμῆς ὑπάρξεως ἔδωκα. | X

19 Βουλευτήρ⟨ιο⟩ν καὶ τὸ πλησίον αὐτῷ χαλκιδικόν, | ναόν τε Ἀπόλλωνος ἐν Παλατίῳ σὺν στοαῖς, | ναὸν θεοῦ ⟨Ἰ⟩ουλίου, Πανὸς ἱερόν, στοὰν πρὸς ἱπ||ποδρόμῳ τῷ προσαγορευομένῳ Φλαμινίῳ, ἣν | εἴασα προσαγορεύεσθαι ἐξ ὀνόματος ἐκείνου

Thes. II 190, 14 ff) **13** vor ⟨χ⟩ειλίας ist τρίς ausgefallen **16** εἰσ⟨έπειτα⟩

---

eingeweiht (Cass. Dio 44, 5. 45, 17. 47, 19. 51, 22) vergl. Jordan 2, 253 f Hülsen Nomenclator 23 Forum 97 ff PW IV 1821 ff *chalcidicum*: identisch mit dem an die *curia Iulia* anstossenden späteren *atrium Minervae* (Cass. Dio 51, 22, 1 τό τε Ἀθήναιον τὸ Χαλκιδικὸν ὠνομασμένον), bestimmung noch nicht ermittelt vergl. Jordan 2, 255 f PW III 2039 ff. der Apollotempel auf dem Palatin mit *porticus*, *area*, *bibliotheca latina graecaque* (Suet. Aug. 29) (das terrain war durch den hausbau des Augustus zum öffentlichen eigentum gemacht worden. s. Cass. Dio 49, 15, 5) wurde von Aug. bald nach 36 v. Chr. begonnen (Vell. 2, 81 Cass. Dio a. a. o.) und 28 v. Chr. eingeweiht (Cass. Dio 53, 1, 3 Ascon. zu Cic. *in toga candida* s. 91 Or. CIL I² s. 331 fast. Amit. und Antiat. z. 9. Oktober) vergl. IV 24 Jordan-Hülsen 3, 66 ff Nomenclator s. 75. 14. 55 PW III 417 ff Thes. II 1957, 72 ff **2** an der stelle auf dem forum vor der *regia*, dem hause des *pontifex maximus*, wo Caesars leichnam verbrannt worden war, wurde sofort ein altar errichtet, ein ἡρῷον zu errichten beschlossen (Cass. Dio 47, 18 f), das am 18. Aug. 29 v. Chr. als *aedes divi Iuli* eingeweiht wurde (Cass. Dio 51, 22, 2. 19, 2 fast. ann. Iul. Amit. Antiat. Allif. zum 18. Aug. CIL I² s. 244. 248. 217) vergl. Jordan 2, 406 f Hülsen Forum 123 ff (mit abbildungen) Nomenclator s. 81 Richter Topogr. s. 92 ff. das *Lupercal*, ursprünglich eine dem Pan geweihte felshöhle (daher Πανὸς ἱερόν) am südwestfusse des Palatin, in der angeblich die wölfin die ausgesetzten zwillinge gesäugt hat, wurde von Aug. in ein nymphaeum umgestaltet (s. Dionys. ant. 1, 79, 8. 32, 4 Serv. Aen. 8, 343. 90) vergl. Jordan 1, 454 f Jordan-Hülsen 3, 37 ff Hülsen Nomenclator s. 44 **3** *eius* für *eiius* **4** die *porticus Octavia* am *circus Flaminius* in der nähe des Pompeiustheaters (nicht zu verwechseln mit der *porticus Octaviae* beim Marcellustheater s. Fest. s. 178 M.), die nach einem brande von Aug. i. j. 23 v. Chr. nach dem dalmatischen kriege wiederhergestellt wurde, behielt ihren namen vom ersten erbauer, *Cn. Octavius Cn. f.*, dem besieger der flotte des Perses von Makedonien i. j. 168 v. Chr. vergl. Jordan-Hülsen 3, 488 f Nomenclator 58 *eódem in solo* fehlt im gr. die erbauung der kaiserloge im circus maximus (Suet. Aug. 45, 1 Claud. 4, 3 CIL VI 9822), vom griechischen übersetzer fälschlich durch ναόν wiedergegeben, wird man wol

pulvinar ad circum maximum, || aedés in Capitolio Iovis Feretrí et Iovis Tonantis, ⟨§⟩ aedem Quiriní, § | aedés Minervae § et Iúnonis Reginae § et Iovis Libertatis in Aventíno, § | aedem Larum in summá sacrá viá, § aedem deum Penátium in Velia, § | aedem Iuventátis, § aedem Mátris Magnae in Palátio féci. § |

20 Capitolium et Pompeium theatrum utrumque opus impensá grandí reféci || sine ullá inscriptione nominis meí. § Rívos aquarum complúribus locís | vetustáte labentés reféci,

---

in verbindung bringen müssen mit einer umfangreicheren restaurierung des ganzen baues nach dem brande von 31 v. Chr. (Cass. Dio 50,10 Cassiod. var. 3,51) vergl. Hülsen 3,123 f Wissowa Rel. u. Kultus 262,5 5 in der nähe des haupttempels des *Iupiter optimus maximus* auf dem Capitol befand sich eine kapelle des *Iupiter Feretrius* (Ζεὺς Τροπαιοφόρος), in dem die römischen feldherrn die waffen und rüstung der von ihnen eigenhändig erschlagenen feinde aufhingen; sie wurde intakt aufgenommen in den grösseren von Aug. auf anraten des Atticus (wol 31 v. Chr.) erbauten tempel (Nep. Att. 20 Liv. 1,10. 4,20,5 Dionys. 2,34 Paul. Fest. 189. 92 u. s. w.) vergl. Jordan 2,47 f Nomenclator s. 83 Wissowa a. a. o. s. 103. am eingang der *area Capitolina* weihte Aug. am 1. Sept. 22 v. Chr. dem *Iupiter Tonans* für wunderbare errettung vom tode durch blitzschlag auf der kantabrischen expedition (26/25 v. Chr.) einen tempel (Suet. Aug. 29. 91 Cass. Dio 54,4 fast. ann. Iul. Arv. Amit. Antiat. zum 1. Sept. CIL I^2 s. 214. 244. 248) vergl. Jordan 2,48 f 77 Nomenclator 83 Wissowa s. 107. der vom konsul L. Papirius Cursor i. j. 293 v. Chr. vielleicht an stelle eines älteren sacellum (vergl. Paul. Fest. 255 M.) erbaute tempel des *Quirinus* auf dem Quirinal wurde wiederholt durch blitz und feuer beschädigt, zuletzt 49 v. Chr., doch bald provisorisch wiederhergestellt, bis Aug. dem stadtgründer Romulus-Quirinus ein neues prächtiges heiligtum errichtete, das am 17. Febr. (? tag der *Quirinalia*) 16 v. Chr. eingeweiht wurde (s. Dio 54,19,4 fast. ann. Iul. Caeretan. und Farnesian. zum 17. Febr. CIL I^2 s. 212. 250) vergl. Jordan-Hülsen s. 407 ff Nomenclator s. 87 Wissowa Rel. und Kult. s. 141 Gesammelte Abh. s. 146 f 268 f Mommsen CIL I^2 s. 310 6 nach 16 v. Chr. stellte Aug. auf dem Aventin den bereits zur zeit des punischen krieges erwähnten Minervatempel wieder her, dessen gründungstag auf den 19. März fiel, während die errichtung des augusteischen tempels am 19. Juni festlich begangen wurde (Ov. fast. 6,728 Fest. 257. 333 Forma urbis frg. 2 fast. Praen. zum 19. März CIL I^2 s. 234 fast. Esquil. und Amit. zum 19. Juni CIL I^2 s. 211. 244) vergl. Jordan-Hülsen 3, 159 f Nomenclator s. 86 Wissowa a. a. o. s. 203. den vom diktator Camillus i. j. 396 v. Chr. gelobten, 392 eingeweihten tempel der *Iuno Regina* bei der heutigen kirche s. Sabina hatte Aug. erneuert (s. Liv. 5,21,3. 22,7. 23,7. 31,3 Dionys. ant. 13,3 CIL VI 364. 365) vergl. Jordan-Hülsen 3, 165 ff Wissowa s. 116 f der tempel des *Iupiter Libertas* (Ζεὺς Ἐλευθέριος) ist vielleicht identisch mit dem in den fast. ann. Iul. Arv. zum 1. Sept. CIL I^2 s. 214 erwähnten *Iovi Libero*, dessen tempel alsdann doch wol in beziehung zu setzen mit dem 238 v. Chr. von konsul Gracchus gegründeten tempel der Libertas (s. Liv. 24, 16, 19 Paul. Fest. 121) vergl. Jordan-Hülsen 167, dagegen Wissowa Rel. 105 f 126 f 7 der larentempel (ναὸς ἡρώων s. CIL X 3737 Rohde 2^3 358 ff Wissowa s. 148 ff) *in summá sacrá viá* lag wol auf der dem forum zugewandten seite der Velia in der nähe des Penatentempels (nicht bei der Torre

Ὀκτα|ουΐαν, ὃ(ς) πρῶτος αὐτὴν ἀνέστησεν, ναὸν πρὸς τῷ | μεγάλῳ ἱπποδρόμῳ, (§) ναοὺς ἐν Καπιτωλίῳ | Διὸς Τροπαιοφόρου καὶ Διὸς Βροντησίου, ναὸν || Κυρεῖν(ο)ο, (§) ναοὺς Ἀθηνᾶς καὶ Ἥρας Βασιλίδος καὶ | Διὸς Ἐλευθερίου ἐν Ἀουεντίνῳ, ἡρώων πρὸς τῇ | ἱερᾷ ὁδῷ, θεῶν κατοικιδίων ἐν Οὐελίᾳ, ναὸν Νεό|τητο(ς, να)ὸν μητρὸς θεῶν ἐν Παλατίῳ ἐπόησα. |

20 Καπιτώλ(ιο)ν καὶ τὸ Πομπηίου θέατρον ἑκάτερον || τὸ ἔργον ἀναλώμασιν μεγίστοις ἐπεσκεύασα ἄ|νευ ἐπιγραφῆς τοῦ

---

fehlt im lat. **X 10** Κυρεῖν⟨ο⟩υ die regelrechte umschreibung des lateinischen *Quirini*. vergl. *quiri* κύριε, *Quiriacus* Κυριακός. s. Buecheler Rh.

---

cartularia, dem *templum Iovis Statoris*), so dass beide bei den fundamentalen veränderungen der Velia unter Hadrian und Constantin spurlos verschwunden sein mögen (Ov. fast. 6,791 Obseq. 41 CIL VI 30954) vergl. Jordan 2,420. 280[106] Jordan-Hülsen 3,22[50] *summá* fehlt im griech. die im VI jh. der stadt verschiedentlich erwähnte *aedes deum Penatium* an oder auf der Velia (Varr. l. l. 5,54 Varr. bei Non. 531 bei Donat. zu Ter. Eun. 256 Liv. 45,16,5 Obseq. 13) wurde von Aug. neu gebaut vergl. Jordan 2,416ff Nomenclator s. 86 *deum* gen. plur. wie IV 17 VI 33 *aedem* fehlt 2mal im griech. **8** die vom decemvirn *C. Licinius Lucullus* i. j. 191 v. Chr. gleichzeitig mit dem tempel der *Magna Mater* auf dem Palatin geweihte *Iuventatis aedes in circo maximo* in der nähe des *Summanus ad circ. max.* (fast. Amit. und Esquil. zum 20. Juni = CIL I² s. 244 s. 211) wurde 16 v. Chr. durch brand zerstört und von Aug. wieder aufgebaut (Liv. 36,36,5f Plin. nat. 29,57 Cass. Dio 54,19,7) vergl. Jordan-Hülsen 3,119. der 204 v. Chr. gelobte und 191 geweihte tempel der *Magna Mater* auf der westspitze des Palatin wurde zweimal durch brand, zuletzt 3 n. Chr. (Val. Max. 1,8,11 Suet. Aug. 57 Cass. Dio 55,12) zerstört: er wurde von Aug. wiederhergestellt. dedikationstag 10. April (fast. Praen. zum 10. April = CIL I² s. 235) vergl. Jordan-Hülsen 3,51ff (mit umfangreicher, auch archaeol.-architekton. litteratur) Nomenclator s. 85 Wissowa Rel. 263f **9. 10** das nach wiederholten neubauten des *Sulla* und *Catulus* wieder mehrfach beschädigte nationalheiligtum auf dem Capitol war angeblich 9 v. Chr. vom blitz getroffen worden (Cass. Dio 55,1), den schaden heilte Aug. mit gewaltigem aufwand. desgleichen stellte er das grossartige steinerne theater des Pompeius im südlichen teil des Marsfeldes (erbaut 55 v. Chr.) wieder her, das infolgedessen späterhin den beinamen *Aug(ustum)* erhielt (CIL VI 9404) s. Jordan-Hülsen 3,524ff Nomenclator s. 91 **10. 11** zu den von Aug. vorgenommenen reparaturen an den wasserleitungen s. Frontin. de aq. 125 CIL VI 1243ff 1249ff 31561a—e und das edikt des Aug. *de aquaeductu Venafrano* (CIL X 4842) vergl. Jordan 1,467ff (452ff) Lanciani I comentarii di Frontino intorno le acque et gli aquedotti (Atti dei Lincei) Rom 1880 Gardthausen 1,994—1001 (2,607—616) O. Hirschfeld Verw.-B.² 273ff **11. 12** die *aqua Márcia* (benannt von dem praetor *Marcius Rex* 144 v. Chr.), die aus der gegend von Tivoli Rom das bei weitem beste trinkwasser damals wie heute zuführte, wurde unter Aug. durch einen neuen arm (die *aqua Augusta* s. Thes. II 1414,6ff) verstärkt und erhielt den gesamtnamen *aqua Iulia Tepula Marcia* s. Frontin. de aquis 12 Plin. nat. 31,41 CIL VI 1249 vergl. Jordan 1,465 Jordan-Hülsen 3,228 Nomenclator s. 4 R. Delbrück Hellenistische Bauten in Latium. Wilh.

⟨§⟩ et aquam quae Márcia appellátur duplicavi | fonte novo in rivum eius inmisso. § Forum Iúlium et basilicam, | quae fuit inter aedem Castoris et aedem Saturni, ⟨§⟩ coepta profligata|que opera á patre meó perféci § et eandem basilicam consumptam in||cendio ampliáto eius solo sub titulo nominis filiórum m⟨eorum i⟩n|cohavi ⟨§⟩ et, si vivus nón perfecissem, perfici ab heredib⟨us iussi.⟩ | Duo et octoginta templa deum in urbe consul · sex⟨tum ex decreto⟩ | senatus reféci, nullo praetermisso quod e⟨o⟩ temp⟨ore refici debebat.⟩ | Con⟨s⟩ul septimum viam Flaminiam a⟨b urbe⟩ Ari⟨minum feci et pontes⟩ || omnes praeter Mulvium et Minucium. |

21 In privato solo Mártis Ultoris templum ⟨f⟩orumque Augustum ⟨ex mani⟩|biís fecí. § Theatrum ad aede Apollinis in solo magná ex parte á p⟨r⟩i⟨v⟩atis | empto féci, quod sub nomine M. Marcell⟨i⟩ generi mei esset. § Don⟨a e⟩x | manibiís in Capitolio et in aede dívi Iú⟨l⟩í et in aede Apollinis et in

---

Schultze Zur Geschichte lateinischer Eigennamen 562 und anm. zu IV 10. 11 **11** *Márcia* wie *Mārcus*, *Mártis* (IV 21) s. W. Schultze a. a. o. s. 464 Walde Etymol. Wörterb. s. 370 f **12—16** das *forum Iulium* (meist *Caesaris* genannt), das noch unvollendet am letzten tage des siegesfestes nach der schlacht bei Thapsus am 26. Sept. 46 v. Chr. gleichzeitig mit der *basilica Iulia* dediziert wurde (Plin. nat. 35, 156 Cass. Dio 43, 22 Appian bell. civ. 3, 28 Nicol. Damasc. Caes. 22), hat Aug. vollendet vergl. Jordan 2, 439. 441 Hülsen Forum s. 16 Nomenclator s. 34 Drumann 3, 616 Gardthausen 1, 971. die gleichzeitig mit dem *forum Iulium* dedizierte *basilica Iulia* wurde bald durch feuer zerstört und sofort neu aufgebaut zu ehren der söhne C. und L. Caesar (i. j. 12 n. Chr. s. Suet. Aug. 29, 4 Cass. Dio 56, 27). die *porticus* war noch nicht fertig gestellt als der kaiser starb. als name erhielt sich der ältere und einfachere gegenüber *basilica Gai et Luci* vergl. Jordan 2, 194. 384 ff Hülsen Forum s. 51 ff Nomenclator s. 14 Thes. II 1762, 33 ff **13** *coepta* . . . *-que* fehlt im griech. **13. 14** *profligata* = *prope absoluta adfectaque* (vergl. Gell. 15, 5) **17. 18** i. j. 28 v. Chr. s. Hor. carm. 3, 6 Liv. 4, 20, 7 Ov. fast. 2, 62 Suet. Aug. 29. 30 Cass. Dio 53, 2, 4 f. 56, 40 **19. 20** i. j. 727 s. Suet. Aug. 30 Cass. Dio 53, 22 CIL XI 365. 367 Tibull. 1, 7, 57 ff vergl. Gardthausen 1, 987 ff 2, 601 ff O. Hirschfeld Verw.-B.[2] 205 ff **19** bei der fünfbogigen brücke über den *Ariminus* endet die *via Flaminia*, beginnt die *via Aemilia* *refeci* Wölfflin[1] nach VI 37 **20** heute *ponte Molle*, wo die *via Flaminia* den fluss überschreitet vergl. Jordan 1, 407 f 415. *pons Minucius* ungewisser lage, vielleicht benannt vom praetor des j. 51 v. Chr. *Q. Minucius Thermus*, der als consulatsbewerber und *curator viae Flaminiae* bereits von Cic. Att. 1, 1, 2 genannt wird **21** der tempel des *Mars Ultor* auf dem Augustusforum (zu unterscheiden von dem gleichnamigen provisorischen rundtempel auf dem Capitol, der zur vorläufigen aufnahme der parthischen feldzeichen i. j. 20 bestimmt war s. Cass. Dio 54, 8 Gardthausen 1, 828 f und Jordan 2, 46), vor der schlacht bei Philippi gelobt, wurde erst am 1. Aug. 2 v. Chr. eingeweiht, und in seinem allerheiligsten fanden dann die feldzeichen ihre dauernde stätte (V 42) vergl. Jordan 2, 442 f 446 f Nomenclator s. 85 Gardthausen 1, 873. 972. 1102. 1122. (2, 474, 14. 511, 19. 587, 64. 718, 25) Mommsen CIL I[2] s. 323 über

ἐμοῦ ὀνόματος. § Ἀγωγοὺς ὑ|δάτω⟨ν ἐν πλεί⟩στοις τόποις τῇ
παλαιότητι ὀλισ|θάνον⟨τας ἐπ⟩εσκεύασα καὶ ὕδωρ τὸ καλού-
μενον | Μάρ⟨κιον ἐδί⟩πλωσα πηγὴν νέαν εἰς τὸ ῥεῖθρον || ⟨αὐτοῦ
ἐποχετεύσ⟩ας. ⟨§⟩ Ἀγορὰν Ἰουλίαν καὶ βασι|⟨λικὴν τὴν μεταξὺ
τ⟩οῦ τε ναοῦ τῶν Διοσκό|⟨ρων καὶ τοῦ Κρόνου κατα⟩βεβλημένα
ἔργα ὑπὸ τοῦ | ⟨πατρός μου ἐτελείωσα κα⟩ὶ τὴν αὐτὴν βασιλικὴν |
⟨καυθεῖσαν ἐπὶ αὐξηθέντι⟩ ἐδάφει αὐτῆς ἐξ ἐπι||γραφῆς ὀνό- XI
ματος τῶν ἐμῶν υἱῶν ὑπ⟨ηρξάμη⟩ν | καὶ εἰ μὴ αὐτὸς τετελειώ-
κ⟨ο⟩ι⟨μι, τ⟩ελε⟨ι⟩ω⟨θῆναι ὑπὸ⟩ | τῶν ἐμῶν κληρονόμων ἐπέταξα.
§ Δ⟨ύ⟩ο ⟨καὶ ὀγδο⟩|ήκοντα ναοὺς ἐν τῇ πόλ⟨ει ἕκτ⟩ον ὕπ⟨ατος
δόγμα⟩||τι συνκ⟨λ⟩ήτου ἐπεσκεύασ⟨α⟩ ο⟨ὐ⟩δένα π⟨ε⟩ριλ⟨ιπών, ὅς⟩ |
ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ ἐπισκευῆς ἐδεῖτο. § ⟨Ὕ⟩πα⟨τος ἕ⟩|βδ⟨ο⟩μον
ὁδὸν Φ⟨λαμινίαν ἀπὸ⟩ Ῥώμης ⟨Ἀρίμινον⟩ | γ⟨εφ⟩ύρας τε τὰς
ἐν αὐτῇ πάσας ἔξω δυεῖν τῶν μὴ | ἐπ⟨ι⟩δεομένων ἐ⟨π⟩ισκευῆς
ἐπόησα. ||

21 Ἐν ἰδιωτικῷ ἐδάφει Ἄρεως Ἀμύντορος ἀγοράν τε Σε-|
βαστὴν ἐκ λαφύρων ἐπόησα. ⟨§⟩ Θέατρον πρὸς τῷ | Ἀπόλλωνος
ναῷ ἐπὶ ἐδάφους ἐκ πλείστου μέρους ἀγο|ρασθέντος ἀνήγειρα
⟨§⟩ ἐπὶ ὀνόματος Μαρκέλλου | τοῦ γαμβροῦ μου. Ἀναθέματα
ἐκ λαφύρων ἐν Καπι||τωλίῳ καὶ ναῷ Ἰουλίῳ καὶ ναῷ Ἀπόλ-

Mus. 62, 154 Siebourg ebda s. 638 **18** ⟨ἐπ⟩εσκευσα der stein **22. 23** τοῦ und μου fehlen bei Mommsen² **XI 5** man erwartet παριδὼν ὅστις **8** statt der namen *Mulvium et Minucium* die erläuterung δυεῖν τῶν μὴ ἐπιδεομένων ἐπισκευῆς **10** nach Ἀμύντορος fehlt ναὸν in beiden texten von Ancyra und Apollonia **12** απλλωνος Ancyr. **13** ὀνόματι Apoll.

---

das an das *forum Caesaris* in NO anstossende, auf privatem grund und boden mit immensen kosten erbaute, zw. 6 und 2 v. Chr. eingeweihte *forum Augustum* oder *Augusti* (auch *Martis*), seine baugeschichte und ausschmückung (s. VI 27) vergl. Jordan 2, 443 f 445 f Nomenclator s. 34 Gardthausen 1, 971 ff 2, 585 ff Thes. II 1392, 34 ff Arthur Schneider Das alte Rom tafel 7 **22. 23** das vom diktator Caesar auf dem areal eines tempels der *Pietas* zwischen Capitol und Tiber begonnene theater hatte Aug. nach erweiterung des complexes durch ankauf von privatgrundstücken am 4. Mai 11 v. Chr. zu ehren seines 23 v. Chr. verstorbenen schwiegersohnes Marcellus eingeweiht (s. Plin. nat. 8, 65 Suet. Aug. 29, 4 Cass. Dio 53, 30, 5 f. 54, 26, 1 CIL 6, 32 323, 156 f) vergl. Jordan-Hülsen 3, 515 ff Nomenclator s. 90 Gardthausen 1, 967 (2, 581, 37) **22** über den alten Apollotempel (im gegs. zum prachttempel des *Apollo in Palatio*) zwischen *forum holitorium* und *circus Flaminius* am fusse des Capitol vergl. Jordan-Hülsen 3, 535 ff Nomenclator s. 74 zu *ad aede* s. Fleckeis. Jahrb. suppl. 25, 56 f *a p⟨r⟩i⟨v⟩atis* fehlt im griech. **23—26** die gesamtsumme der aufs Capitol und in die tempel des divus Iulius, Apollo, der Vesta und des Mars Ultor dedizierten geschenke aus der beute giebt Aug. auf 100,000,000 sesterzen (25 000 000 denare = 17 500 000 mark) an, während Suet. (Aug. 30) den kaiser allein aufs Capitol schenken lässt 16 000 pfund gold (64 000 000 sesterzen = 16 000 000 frcs) und edelsteine und perlen im werte von 50 000 000 sesterzen (= 12 500 000 denare) vergl. Mommsen² s. 88 f **24** *aede divi Iu⟨l⟩i*: ναῷ Ἰουλίῳ statt ναῷ θεοῦ Ἰουλίου gr.

ae||de Vestae et in templo Martis Ultoris consacrávi, § quae mihi consti|terunt HS circiter milliens. § Aurí coronárí pondo triginta et quin|que millia múnicipiís et coloniís Italiae conferentibus ad triumphó⟨s⟩ | meós quintum consul remisi, et posteá, quotienscumque imperátor a⟨ppe⟩l||látus sum, aurum coronárium nón accepi decernentibus municipii⟨s⟩ || et coloni⟨s⟩ aequ⟨e⟩ beni⟨g⟩ne adque antea decreverant. |

22 T⟨e⟩r munus gladiátorium dedí meo nomine et quinquens filiórum me⟨o⟩|rum aut n⟨e⟩pótum nomine; quibus muneribus depugnaverunt homi|nu⟨m⟩ ci⟨rc⟩iter decem millia. ⟨§⟩ Bis ⟨at⟩hletarum undique accitorum | spec⟨ta⟩c⟨lum po⟩pulo pra⟨ebui meo⟩ nómine et tertium nepo⟨tis⟩ meí no||mine. § L⟨u⟩dos fecí m⟨eo no⟩m⟨ine⟩ quater, ⟨§⟩ aliorum autem m⟨agist⟩rá|tu⟨um⟩ vicem ter et vicie⟨ns⟩. ⟨§⟩ ⟨Pr⟩o conlegio XV virorum magis⟨ter con⟩|⟨l⟩e⟨gi⟩í colleg⟨a⟩ M. Ag⟨ri⟩ppa ⟨§⟩ lud⟨os s⟩aecl⟨are⟩s C. Furnio C. ⟨S⟩ilano cos. ⟨feci.⟩ | ⟨C⟩on⟨sul XIII⟩ ludos Mar⟨tia⟩les pr⟨imus feci⟩, qu⟨os⟩ p⟨ost i⟩d tempus deincep⟨s⟩ | ins⟨equen⟩ti⟨bus ann⟩is . . . . ⟨fecerunt co⟩n⟨su⟩les. ⟨§⟩ ⟨Ven⟩ati⟨o⟩n⟨es⟩ best⟨ia⟩||rum Africanárum meo nómine aut filio⟨ru⟩m meórum et nepotum in ci⟨r⟩|co aut ⟨i⟩n foro aut in

---

25 *in aede*, *in templo* und *Ultoris* fehlen im griech. **26—30** das zur anfertigung der *coronae triumphales* oder *c. aureae* (s. PW IV 1637 ff) von den besiegten völkerschaften oder den italischen municipien überreichte (oder auch erhobene) *aurum coronarium* (s. Mommsen² 89 Staatsrecht I³ 427, 2 Marquardt Staatsverwaltung 2 s. 285 PW II 2552 f Thes. II 1531, 27 ff), das in einer höhe von 35 000 pfund (= ca 150 000 000 sesterzen) aus anlass des aktischen triumphes (i. j. 29 v. Chr.) die gesamtbürgerschaft Italiens dem sieger darbot (daher im gr. τὰς εἰς τὸν στέφανο⟨ν ἐ⟩παγγελίας), hat der kaiser abgelehnt ebenso, wie ähnliche ehrengaben seitens der italischen municipien und colonien aus anlass der verschiedenen *acclamationes imperatoriae* (s. PW I 149 f vergl. Cass. Dio 51, 21 Gardthausen 1, 1352 ff) **28** *ad triumphó⟨s⟩ meós* fehlt im griechischen text **30** zu *adque* vergl. Thes. II 1048, 44 ff **31—33** von den 8 hier erwähnten fechterspielen sind 7 auch anderweitig bezeugt: 1) i. j. 29 v. Chr. bei der einweihung der *aedes divi Iulii* (Cass. Dio 51, 22), 2) i. j. 28 aus anlass des sieges von Actium (ebda 53, 1), 3) i. j. 16 durch Tiberius und Drusus (ebda 54, 19), 4) i. j. 12 im namen des Gaius und Lucius (ebda 54, 28. 29), 5) i. j. 7 aus anlass der leichenfeier des Agrippa (ebda 55, 8), 6) i. j. 2 v. Chr. bei der weihe des Marstempels (s. zu IV 43), 7) i. j. 6 n. Chr. zu ehren des älteren Drusus durch dessen söhne Germanicus und Claudius (Cass. Dio 55, 27 Plin. nat. 2, 96. 8, 4) vergl. Suet. Aug. 43 Mommsen² s. 90 Gardthausen 1, 593 ff 2, 321 ff O. Hirschfeld Verw.-B.² s. 285 ff L. Friedländer Rh. Mus. 10, 544 Sittengesch. 2, 295 ff Marquardt-Wissowa Röm. Staatsverw. 3 s. 482 Dessau 5051 ff **32** *nomine* fehlt im griech. **33—35** die von Aug. dreimal inszenierten ringkämpfe (auf dem Marsfelde wurden zu dem zwecke hölzerne tribünen errichtet), denen der kaiser besonderes interesse widmete, erwähnen Sueton (Aug. 43 ff) und Cass. Dio 53, 1 (zum j. 28) vergl. vorige anm. **35. 36** citiert Suet. Aug. 43. gewöhnliche spiele im circus und theater, wie sie von eintretenden beamten

λωνος | καὶ Ἑστίας καὶ Ἄ(ρεω)ς ἀφιέρωσα, ἃ ἐμοὶ κατέστη | ἐνγὺς μυριάδω(ν δι)σχε(ι)λίων πεντακ(οσίων.) | Εἰς χρυσοῦν στέφανον λειτρῶν τρισ⟨μυρίων⟩ | πεντακισχειλίων καταφερούσαις τα(ῖς ἐν Ἰ)ταλί||ᾳ πολειτείαις καὶ ἀποικίαις συνεχώρη(σ)α τὸ ⟨πέμ⟩|πτον ὑπατεύων, καὶ ὕστερον ὁσάκις ⟨αὐτ⟩οκράτωρ | προσηγορεύθην, τὰς εἰς τὸν στέφανο(ν ἐ)παγγε|λίας οὐκ ἔλαβον ψηφιζομένων τῶν π(ολειτει)ῶν | καὶ ἀποικιῶν μετὰ τῆς αὐτῆς προθ⟨υμίας, κα⟩θ||ά(περ καὶ ἐψήφι)σ(το π)ρό(τερον). | XII

22 (Τρὶς μονο)μαχ(ίαν ἔδω)κα τῷ ἐμῷ ὀνόματι καὶ | (πεντάκις τῶν υἱῶν μου ἢ υἱ)ωνῶν· ἐν αἷς μονο|(μαχίαις ἐμαχέσαντο ἐ)ν(γὺς μύ)ρι(ο)ι. Δὶς ἀθλητῶ(ν) παν||τ(αχόθεν) με(ταπεμφθέντων γυμνικο)ῦ ἀγῶνος θέαν | (τῷ δήμῳ π)αρέσχον τ(ῷ ἐ)μῷ ὀνόματι καὶ τρίτ(ον) | τ(οῦ υἱωνοῦ μου. Θέας ἐπόη)σα δι᾽ ἐμοῦ τετράκ(ις,) | διὰ δὲ τῶν ἄλλων ἀρχῶν ἐν μέρει τρὶς καὶ εἰκοσάκις. § | Ὑπὲρ τῶν δεκαπέντε (ἀνδρ)ῶν, ἔχων συνάρχοντα || Μᾶρκον Ἀγρίππ(αν, τὰς θ)έας (δ)ιὰ ἑκατὸν ἐτῶν γεινο-| μένας ὀν(ομαζομένα)ς σ(αι)κλάρεις ἐπόησα Γαίῳ | Φουρνίῳ κ(αὶ) Γαίῳ Σε(ι)λανῷ ὑπάτοις. (§) Ὕπατος τρισ|καιδέκατον (θέας Ἄρεως πρ)ῶτος ἐπόησα, ἃς μετ᾽ ἐ|κεῖνο(ν χ)ρόνον ἑξῆς

16 ⟨ἀ⟩φειέρωσα Apoll. **24** ⟨κα⟩θά⟨περ ἐψηφίσαντο π⟩ρό⟨τερον⟩ Mommsen

gegeben werden mussten, hat Aug. in seinem namen 4mal, in anderer dagegen 23mal gegeben vergl. Gardthausen 1, 596. 2, 321, 17 **36** *magis⟨ter conl⟩e⟨gi⟩i* fehlt im griech. **36. 37** die anfangs der neunziger jahre gefundenen akten der *ludi Latini saeculares quinti* unter Augustus vom 1—3 Juni 17 v. Chr., zu denen Horaz das *carmen saeculare* verfasst, *septimi* unter Septimius Severus (i. j. 204) sind CIL VI 32323. 32326—32334 = Ephem. epigr. VIII s. 225—274. 274—309 mit ausführlichem commentar von Mommsen nebst nachtrag von H. Dressel (über münzen des Aug. und Domitian, die zu den ludi saeculares in beziehung stehen) s. 310—315 und taf. I ediert vergl. Gardthausen 1, 1002—1017. 2, 616—630 **36** *XV virorum*, aber *triumvirum* **37** *lud⟨os s⟩aecl⟨ares⟩* im griech. umschrieben *C. Furnius* (Prosopogr. 2, 103, 415) und *C. Iunius Silanus* (ebda 2, 244, 543) waren konsuln i. j. 17 v. Chr. *saeclares* wie IV 43 *spectaclum* **38—39** die *ludi Martiales* oder die *Martialia* zur erinnerung an die einweihung des tempels des Mars Ultor i. j. 2 v. Chr. zum ersten mal begangen kündeten als doppeltes denk- und dankfest (am 12. Mai und 1. Aug.) auch späteren geschlechtern von der sühne der alten schuld (s. Propert. 4, 3, 3 ff Suet. Claud. 4 Cass. Dio 60, 5. 56, 46) vergl. Mommsen^2 s. 93 CIL I^2 318 Gardthausen 1, 598. 829. 2, 325. 476, 23 Friedländer Sitt.-Gesch. 2^6 s. 314 Marquardt-Wissowa Röm. St. Verw. 3, 483. 503 Wissowa Rel. und Kult. s. 389 **39—42** verschiedene tierhetzen erwähnen Suet. Aug. 43 Cass. Dio 54, 26. 55, 7 f. 10, 56, 27 Plin. nat. 8, 64. 65, bei denen löwen, tiger, crocodile z. t. in sehr grosser zahl getötet wurden vergl. Mommsen^2 s. 94 Gardthausen 1, 595 **41** gemeint ist das steinerne amphitheater des Statilius Taurus im südlichen teile des Marsfeldes vom j. 30 v. Chr. (s. Jordan-Hülsen 3, 496 f). der plural ist in der eigentlichen bedeutung des namens begründet (s. Ov. met. 11, 25 *structoque utrimque theatro*). vergl. Friedländer Sitt.-Gesch. 2^6 551 ff PW I 1960 Thes. I

amphitheatris popul⟨o d⟩edi sexiens et viciens, quibus | confecta sunt bestiarum circiter tria m⟨ill⟩ia et quingentae. |

23 Navalis proelí spectaclum populo de⟨di tr⟩ans Tiberim, in quo loco | nunc nemus est Caesarum, cavato ⟨solo⟩ in longitudinem mille || et octingentós pedés, ⟨§⟩ in látitudine⟨m mille⟩ e⟨t⟩ ducentí. In quo tri|ginta rostrátae náves trirémes a⟨ut birem⟩és, ⟨§⟩ plures autem | minóres inter se conflixérunt. Q⟨uibus in⟩ classibus pugnave|runt praeter rémigés millia ho⟨minum tr⟩ia circiter. § |

24 In templís omnium civitátium pr⟨ovinci⟩ae Asiae victor orna||menta reposui, quae spoliátis tem⟨plis is⟩ cum quó bellum gesseram | privátim possederat §. Statuae ⟨mea⟩e pedestrés et equestres et in | quadrigeis argenteae steterunt in urbe XXC circiter, quas ipse | sustuli ⟨§⟩ exque eá pecuniá dona aurea in áede Apol⟨li⟩nis meó nomi|ne et illórum, qui mihi statuárum honórem habuerunt, posui. § ||

V 25 Mare pacávi á praedonib⟨u⟩s. Eó bello servórum, qui fugerant á dominis | suis et arma contrá rem publicam céperant, triginta fere millia capta § | dominis ad supplicium sumendum tradidi. § Iuravit in mea verba tóta | Italia sponte suá et me be⟨lli⟩, quó víci ad Actium, ducem depoposcit. § Iura-|| verunt in eadem ver⟨ba provi⟩nciae Galliae Hispaniae Africa Sicilia Sar|dinia. § Qui sub ⟨signis meis tum⟩ militaverint, fuerunt senátórés plúres | quam DCC, in ií⟨s qui vel antea vel pos⟩teá consules factí sunt ad eum diem | quó scripta su⟨nt haec, LXXXIII, sacerdo⟩tés ci⟨rc⟩iter CLXX. § |

26 Omnium próv⟨inciarum populi Romani⟩, quibus finitimae

1984 **43—48** gelegentlich der feierlichen einweihung des Mars Ultor tempels i. j. 2 v. Chr. gab Aug. dem volke das schauspiel einer seeschlacht, zu deren inszenierung er ein bassin von 1800 römischen fuss länge und 1200 fuss breite (530 × 350 m), eine naumachie, in Trastevere beim *nemus Caesarum* (d. i. *Gai et Luci* s. Cass. Dio 66, 25, 3) zwischen der heutigen villa Lante und dem Tiber hatte ausgraben lassen s. Suet. Aug. 43 Vell. 2, 100 Ov. ars am. 1, 171 ff Front. de aq. 11 Tac. ann. 12, 56. 14, 15 Dio 55, 10, 7 Hier. chron. a. Abr. 2013 vergl. Jordan-Hülsen 3, 641 f 652 ff Nomenclator s. 46 Mommsen² s. 95 Gardthausen 1, 595 f. 2, 323 Friedländer 2⁶ 410 ff **45** *ducentí* statt *ducentos* **47** ⟨*quibus in*⟩ *classibus:* ἐν ⟨τούτῳ⟩ τῷ στόλῳ **49—51** von solchen aneignungen und rückerstattungen berichten Cass. Dio 51, 17 Strab. 13, 1, 30 s. 595. 14, 1, 14 s. 637 Plin. nat. 34, 58 vergl. Mommsen² s. 96 f mit anmerkung Gardthausen 1, 465 f 2, 251, 26 ff **49** *pr*⟨*ovinci*⟩*ae* fehlt im griech. **51—54** um den tempel des Apoll (auf dem Palatin) mit goldnen dreifüssen, schilden und anderen weihgeschenken schmücken zu können, liess Aug. 80 silberne statuen zu ross und wagen, die ihm verehrer zu Rom gesetzt hatten, einschmelzen (s. Suet. Aug. 52 Cass. Dio 53, 22. 52, 35. 54, 35 Plin. nat. 33, 151) vergl. Gardthausen 1, 964. 2, 578, 19. 20 **53** *áede* wol ein versehen des steinmetzen, da diphthonge hier keinen apex erhalten **V 1—8** die zahlreichen flüchtigen

⟨τοῖς μ⟩ετέπειτα ἐνιαυτοῖς || δ *fehlen 24 buchst.* μοι ἐπόησαν οἱ ὕπα|⟨τοι⟩ *fehlen 12 buchst.* ν *fehlen 15 buchst.* ης θηρίων ε | *lücke von 4 zeilen.*

23 N⟨αυμαχίας θέαν τῷ δήμῳ ἔδω⟩κα πέ⟨ρ⟩αν τοῦ Τι|⟨βέριδος, ἐν ᾧ τόπῳ ἐστὶ νῦ⟩ν ἄλσος Καισά⟨ρω⟩ν, | ἐκκεχω⟨κὼς τὸ ἔδαφος⟩ ε⟨ἰ⟩ς μῆκ⟨ο⟩ς χειλίων ὀκτακο|σίων ποδ⟨ῶν, εἰς π⟩λάτ⟨ο⟩ς χιλίων διακο⟨σ⟩ίων. ἐν ῇ || τριάκο⟨ν⟩τα ναῦς ἔμβολα ἔχουσαι **XIII** τριήρεις ἢ δί|κροτ⟨οι, αἱ⟩ δὲ ἥσσονες πλείους ἐναυμάχησαν. § | Ἐν τ⟨ούτῳ⟩ τῷ στόλῳ ἠγωνίσαντο ἔξω τῶν ἐρετῶν | πρόσπ⟨ου⟩ ἄνδρες τρ⟨ι⟩σχ⟨ε⟩ί⟨λ⟩ιοι. ||

24 ⟨Ἐν ναοῖ⟩ς π⟨ασ⟩ῶν πόλεω⟨ν⟩ τῆς ⟨Ἀ⟩σί⟨α⟩ς νεικήσας τὰ ἀναθέ|⟨ματα ἀπ⟩οκατέστησα, ⟨ἃ εἶχεν⟩ ἰ⟨δίᾳ⟩ ἱεροσυλήσας ὁ | ὑπ' ⟨ἐμοῦ⟩ δ⟨ι⟩αγωνισθεὶς πολέ⟨μιος⟩. Ἀνδριάντες πε|ζοὶ καὶ ἔφιπποί μου καὶ ἐφ' ἅρμασιν ἀργυροῖ εἱστήκει|σαν ἐν τῇ πόλει ἐνγὺς ὀγδοήκοντα, οὓς αὐτὸς ἦρα, || ἐκ τούτου τε τοῦ χρήματος ἀναθέματα χρυσᾶ ἐν | τῷ ναῷ τοῦ Ἀπόλλωνος τῷ τε ἐμῷ ὀνόματι καὶ | ἐκείνων, οἵτινές με ⟨τ⟩ούτοις τοῖς ἀνδριᾶσιν ἐτεί-μη|σαν, ἀνέθηκα. |

25 Θάλασσα⟨ν⟩ πειρατευομένην ὑπὸ ἀποστατῶν δού||λων ⟨εἰρήν⟩ευσα· ἐξ ὧν τρεῖς που μυριάδας τοῖς | δε⟨σπόται⟩ς εἰς κόλασιν παρέδωκα. § Ὤμοσεν | ⟨εἰς τοὺς ἐμοὺ⟩ς λόγους ἅπασα ἡ Ἰταλία ἑκοῦσα κα|⟨μὲ πολέμου,⟩ ᾧ ἐπ' Ἀκτίῳ ἐνε⟨ί⟩κησα, ἡγεμόνα ἐξη|⟨τήσατο. ὤ⟩μοσαν εἰς τοὺς ⟨αὐτοὺ⟩ς λόγους ἐπα⟨ρ⟩-||χε⟨ῖαι Γαλα⟩τία Ἱσπανία Λιβύη Σι⟨κελία Σαρ⟩δώ. Οἱ ὑπ' ἐ|μ⟨αῖς σημέαις τό⟩τε στρατευ⟨σάμενοι ἦσαν συνκλητι⟩|⟨κοὶ πλείους ἑπτ⟩α⟨κοσί⟩ων· ⟨ἐ⟩ν ⟨αὐτοῖς οἳ ἢ πρότερον ἢ⟩ | ⟨μετέπειτα⟩ ἐγ⟨ένον⟩το ⟨ὕπ⟩α⟨τοι εἰς ἐκ⟩ε⟨ί⟩ν⟨ην τὴν ἡ⟩μέ|⟨ραν, ἐν ᾗ ταῦτα γέγραπτα⟩ι, ὀ⟨γδοήκο⟩ντα τρε⟨ῖ⟩ς, ἱερ⟨εῖ⟩ς || πρόσπου ἑκα- **XIV** τὸν ἑβδομή⟨κ⟩οντα. |

26 Πασῶν ἐπαρχειῶν δήμο⟨υ Ῥω⟩μαίων, αἷς ὅμορα | ἦν

XIII 3 man erwartet αἱ δὲ πλείους ἥσσονες ἐναυμάχησαν **22** ⟨ἐ⟩ν ⟨αὐτοῖς

---

sklaven (30 000) im heere des Sex. Pompeius, denen allerdings der senat beim friedensschluss von Misenum (36 v. Chr.) die freiheit garantiert hatte, wurden trotzdem an einem tage ergriffen und nach Rom ihren herren zur bestrafung zugeführt. 6000 wurden in ihrer heimat hingerichtet (s. V 33. 34 Vell. 2,73 Lucan. 6,422 Plin. nat. 28,13 Flor. 2,18 Appian bell. civ. 5,72. 77. 80. 131 Dio 48,19. 49,12 Oros. 6,18,33) vergl. Drumann 1,430 Gardthausen 1,286 f 2,147,23. der griechische text ist gekürzt. zu *contrá* vergl. Lindsay-Nohl s. 632. 640 f **3—6** zur politischen constellation vor der schlacht bei Actium vergl. Suet. Aug. 17 Cass. Dio 50,6 Plut. Anton. 56. 61 Gardthausen 1,354. 2,181 f **5** ⟨Γαλα⟩τία Ἱσπανία griech. **6—8** zu den angeblichen zahlen der senatoren, consulare und priester in den heeren des Aug. vergl. Mommsen[2] s. 100 f **7** *in ii⟨s consulares et qui pos⟩teá* J. Schmidt[1] **9. 10** über die grenzerweiterungen, die Aug. hier im sinne hat, in Germanien, Illyricum, Kleinasien, Syrien und Afrika vergl.

fuerunt || gentés quae n⟨on parerent imperio nos⟩tro, fines auxi. Gallias et Hispa|niás próviciá⟨s et Germaniam qua inclu⟩dit Óceanus a Gádibus ad ósti|um Albis flúm⟨inis pacavi. Alpes a re⟩gióne eá, quae proxima est Ha|driánó marí, ⟨ad Tuscum pacari fec⟩i nullí gentí bello per iniúriam | inláto. § Cla⟨ssis mea per Oceanum⟩ ab óstio Rhéni ad sólis orientis re||gionem usque ad fi⟨nes Cimbroru⟩m navigavit, ⟨§⟩ quó neque terra neque | mari quisquam Romanus ante id tempus adít, § Cimbrique et Charydes | et Semnones et eiusdem tractús alií Germánórum popu⟨l⟩i per legátós amici|tiam meam et populi Románi petierunt. § Meo iussú et auspicio ducti sunt | ⟨duo⟩ exercitús eódem fere tempore in Aethiopiam et in Ar⟨a⟩biam, quae apell||⟨latur⟩ eudaemón, ⟨maxim⟩aeque hos⟨t⟩ium gentís utr⟨iu⟩sque cop⟨iae⟩ | caesae sunt in acie et ⟨c⟩om⟨plur⟩a oppida capta. In Aethiopiam usque ad oppi|dum Nabata pervent⟨um⟩ est, cuí proxima est Meroé. In Arabiam usque | ín fínés Sabaeorum pro⟨cess⟩it exerc⟨it⟩us ad oppidum Mariba. § |

27 Aegyptum imperio populi ⟨Ro⟩mani adieci. § Armeniam maiorem inter||fecto rége eius Artaxe § c⟨u⟩m possem facere provinciam, málui maiórum | nostrórum exemplo regn⟨u⟩m id Tigrani regis Artavasdis filio, nepoti au|tem Tigránis regis,

---

Mommsen[2] s. 102 f **10—12** vor allem durch die gallische und cantabrische expedition des Aug. (27—25), des *C. Carrinas* (Prosopogr. 1, 306, 375 PW III 1612, 2) gegen die Moriner (28 v. Chr.), des *M. Messalla* (Prosopogr. 3 s. 366) gegen die Aquitaner (27 v. Chr.) und die zahlreichen germanischen feldzüge vergl. Gardthausen 1, 653 ff (2, 351 ff) 675 ff (2, 367 ff) 1061 ff (2, 671 ff) 1082 ff (2, 690 ff) 1161 ff (2, 765 ff) 1194 ff (2, 789 ff) 1204 ff (2, 798 ff) 1219 ff (2, 826) **10** *próviciá⟨s⟩* fehlt im griech. **11** *item Germaniam qua ⟨clau⟩dit* oder *⟨cin⟩git* oder *⟨am⟩bit* Wölfflin. zu *óstium* vergl. *ōs ōris* **12** zu *Albis* vergl. Thes. I 1494, 8 ff **12—14** von den erfolgen der römischen waffen in den westalpen zeugt die heute bis auf wenige buchstaben verlorene, aber durch Plin. überlieferte inschrift von *Tropaea Augusti* (dem heutigen Torbia bei Monaco) auf einem stolzen monument des Aug. auf dem joch der seealpen, das der kaiser errichtet hat zur erinnerung an die unterwerfung aller alpenvölker vom *mare superum* bis *inferum* (CIL V 7817 Plin. nat. 3, 136). zu den verschiedenen kriegszügen und der inschrift vergl. Strab. 4, 6, 7 s. 205 Liv. epit. 135 Vell. 2, 90 Suet. Aug. 21 Cass. Dio 53, 25, 2. 54, 20. 24 Cassiod. chron. ad a. 729 sowie Mommsen[2] s. 104, zu CIL V 7817. 7231 Gardthausen 1, 707 ff 2, 391 ff **12. 13** zu *Hadriánó marí* vergl. Thes. II 1098, 1 ff **13** *⟨pacificav⟩i* Wölfflin **14—18** gelegentlich des germanischen feldzugs des Tiberius i. j. 5 n. Chr. (s. Vell. 2, 106. Plin. nat. 2, 167) hatten die Cimbern an der küste von Schleswig und Jütland, wohin sich damals römische galeeren gewagt hatten, deren nachbarn die *Charydes* (*Charudes Harudes* s. PW III 2194: der übersetzer fälschlich Χάλυβες, namen eines pontischen volksstammes), endlich die Semnonen zwischen Elbe und Weser und andere deutsche stämme an der Elbe gesandte mit geschenken und der bitte um freundschaft geschickt vergl. Strab. 7, 2, 1 s. 293 Mommsen[2] s. 105 Gardthausen 1, 1167. 2, 769 **16** *adít* statt *adiit.* **17**

ἔθνη τὰ μὴ ὑποτασσ⟨όμ⟩ενα τῇ ἡμετέρᾳ ἡ|γεμονίᾳ, τοὺς ὅρους ἐπεύξ⟨ησ⟩α. ⟨§⟩ Γαλατίας καὶ Ἱσ||πανίας, ὁμοίως δὲ καὶ Γερμανίαν καθὼς Ὠκεα|νὸς περικλείει ἀπ⟨ὸ⟩ Γαδε⟨ίρ⟩ων μέχρι στόματος | Ἄλβιος ποταμο⟨ῦ ἐν⟩ εἰρήνῃ κατέστησα. Ἄλπης ἀπὸ | κλίματος τοῦ πλησίον Εἰονίου κόλπου μέχρι Τυρ|ρηνικῆς θαλάσσης εἰρηνεύεσθαι πεπόηκα, ⟨§⟩ οὐδενὶ || ἔθνει ἀδίκως ἐπενεχθέντος πολέμου. ⟨§⟩ Στόλος | ἐμὸς διὰ Ὠκεανοῦ ἀπὸ στόματος Ῥήνου ὡς πρὸς | ἀνατολὰς μέχρι ἔθνους Κίμβρων διέπλευσεν, οὗ οὐ|τε κατὰ γῆν οὔτε κατὰ θάλασσαν Ῥωμαίων τις πρὸ | τούτου τοῦ χρόνου προσῆλθεν· καὶ Κίμβροι καὶ Χάλυ-||βες καὶ Σέμνονες ἄλλα τε πολλὰ ἔθνη Γερμανῶν | διὰ πρεσβειῶν τὴν ἐμὴν φιλίαν καὶ τὴν δήμου Ῥω|μαίων ᾐτήσαντο. Ἐμῇ ἐπιταγῇ καὶ οἰωνοῖς αἰσί|οις δύο στρατεύματα ἐπέβη Αἰθιοπίᾳ καὶ Ἀραβίᾳ | τῇ εὐδαίμονι καλουμένῃ μεγάλας τε τῶν πο||λεμίων δυνάμεις κατέκοψεν ἐν παρατάξει καὶ | πλείστας πόλεις δοριαλώτους ἔλαβεν καὶ προ|έβη ἐν Αἰθιοπίᾳ μέχρι πόλεως Ναβάτης, ἥτις ἐστὶν ἔνγιστα Μερόη, ἐν Ἀραβίᾳ δὲ μέχρι πόλεως Μαρίβας. ||

27 Αἴγυπτον δήμου Ῥωμαίων ἡγεμονίᾳ προσέθηκα. | Ἀρ- XV
μενίαν τὴν μ⟨εί⟩ζονα ἀναιρεθέντος τοῦ βασιλέ|ως δυνάμενος ἐπαρχείαν ποῆσαι μᾶλλον ἐβου|λήθην κατὰ τὰ πάτρια ἡμῶν ἔθη βασιλείαν Τιγρά||νῃ Ἀρταουάσδου υἱῷ, υἱωνῷ δὲ Τιγράνου

ὑπατικοὶ καὶ οἳ μετέπειτα⟩ J. Schmidt[1] **XIV 7** Ἄλπης (Ἄλπεις) vergl. Nissen Ital. Landesk. 1, 136 PW I 1599 Thes. I 1716, 51 ff **12** statt οὗ erwartet man οἷ **XV 3** nach βασιλέως fehlt Ἀρτάξου

---

eiusdem tractús fehlt im griech. **18—23** zur arabischen expedition des *Aelius Gallus* (Prosopogr. 1, 16, 135) i. j. 25/4 v. Chr. (Hor. carm. 1, 29, 2 Strab. 16, 4, 24 s. 782 Plin. nat. 6, 159 f Cass. Dio 53, 29) und den damit zusammenhängenden personalfragen sowie chronographischen und topographischen problemen vergl. Mommsen[2] s. 106 ff Gardthausen 1, 788 ff 2, 446 ff. zum fast gleichzeitigen feldzug des *C. Petronius* (Prosopogr. 3, 25, 196) i. j. 24—20 v. Chr. gegen die aethiopische königin Candace (s. Prop. 5, 6, 78 Strab. 17, 1, 54 s. 820 Plin. nat. 6, 181. 182 Cass. Dio 54, 5) vergl. Mommsen[2] 108 f Gardthausen 1, 796 f 2, 455 f **19** *eodem fere tempore* fehlt im griech. **20** *Arabia eudaemón* zum unterschiede von *Arabia Petraea* und *Arabia deserta* (PW II 344 ff Thes. II 390, 82 ff) **21** die eroberten städte bei Gardthausen a. a. o. **22. 23** zu *Nabata* (*Napata*) bei *Meroé* vergl. Mommsen[2] s. 109, zu *Mariba* (*Mariva*) Mommsen[2] s. 108 Gardthausen 2, 454 **23** die *Sabaei* wohnten in Südarabien *usque — exercitus* fehlt im griech. **24** i. j. 30 v. Chr. s. Gardthausen 1, 446 ff 2, 237 ff Thes. I 957, 80 ff **24—31** vergl. Mommsen[2] s. 109—117 **24—27** nach ermordung des römerfeindlichen königs *Artaxes* (*Artaxias* s. PW II 1326, 2 Thes. II 681, 7 ff) von *Armenia maior* (PW II 1184 Thes. II 608, 17 ff) wurde auf befehl des Aug. der jüngere bruder *Tigranes II*, sohn des *Artavasdes* (s. PW II 1309 Thes. II 680, 20 ff) von dem gegen Armenien marschierenden Tiberius feierlich gekrönt (20 v. Chr.). s. Vell. 2, 94. 122 Tac. ann. 2, 3 Suet. Aug. 21 Joseph. 15, 4, 3 Cass. Dio 54, 9 vergl. Mommsen[2] s. 109 ff Gardthausen 1, 822 ff 2, 472 f **25** *Artaxes* fehlt

per T⟨i. Ne⟩ronem trad⟨er⟩e, qui tum mihi priv⟨ig⟩nus erat. | Et eandem gentem posteá d⟨esc⟩íscentem et rebellantem domit⟨a⟩m per Gaium | filium meum regi Ario⟨barz⟩ani regis Medorum Artaba⟨zi⟩ filio regen||dam tradidi ⟨§⟩ et post e⟨ius⟩ mortem filio eius Artavasdi. ⟨§⟩ Quo ⟨inte⟩rfecto ⟨Tigra⟩|ne, qui erat ex régió genere Armeniorum oriundus, in id re⟨gnum⟩ mísí. § Pro|vincias omnís, quae trans Hadrianum mare vergun⟨t a⟩d orien⟨te⟩m, Cyre|násque, iam ex parte magná regibus eas possidentibus, e⟨t⟩ antea Siciliam et | Sardiniam occupatás bello servili reciperávi. § ||

28 Colonias in Africa Sicilia ⟨M⟩acedoniá utráque Hispániá Achai⟨a⟩ Asia S⟨y⟩ria | Galliá Narbonensi Pi⟨si⟩dia militum dedúxí. § Italia autem XXVIII ⟨colo⟩ni|ás, quae vívo me celeberrimae et frequentissimae fuerunt, me⟨is auspicis⟩ | deductas habet. |

29 Signa mílitaria complur⟨a per⟩ aliós d⟨u⟩cés ám⟨issa⟩ devictí⟨s hostibu⟩s re⟨cipe⟩raví || ex Hispania et ⟨Gallia et a Dalm⟩ateis. § Parthos trium exercitum Roman⟨o⟩|rum spolia et signa re⟨ddere⟩ mihi supplicesque amicitiam populí Romaní | petere coegi. § Ea autem si⟨gn⟩a in penetrálí, quod e⟨s⟩t ín templo Martis Ultoris, | reposui. |

---

im griechischen text **28—30** auf *Tigranes II* war dessen sohn *Tigranes III* mit seiner schwester *Erato* gefolgt: in einem von den Parthern erregten kriege war um das j. 1 *Tigranes* gefallen, seine schwester dankte ab, und der von der römerpartei auf den thron gehobene *Artavasdes* musste dem schützling der Parther *Tigranes IV*, vielleicht einem sohn des ermordeten *Artaxes*, weichen (s. Tac. ann. 2, 3 f Cass. Dio 55, 10ª 5 s. Gardthausen 1, 1131. 2, 742 f). infolgedessen bestellte der in den orient entsandte adoptivsohn des Aug. *Gaius* den Mederprinzen *Ariobarzanes* (s. Thes. II 577), den sohn des königs *Artabazes* (s. Thes. II 678), zum könig, der nach kurzer regierung das reich seinem sohn *Artavasdes II* hinterliess, der als fremder eine schwere stellung hatte und frühzeitig starb (s. Tac. ann. 2, 4 Cass. Dio a. a. o. Gardthausen 1, 1139 f 2, 750 f). **28** *posteá* fehlt im griech. **30. 31** daraufhin übergab Aug. *Tigranes IV*, der bereits einmal könig gewesen war, und ihn durch eine gesandtschaft um diese würde bitten liess (Cass. Dio 55, 10, 20 f), unter der bedingung, dass *Gaius*, der regent der orientalischen provinzen, zustimmte, den armenischen thron (s. Gardthausen 1, 1142 f) *⟨Tigra⟩ne* statt *Tigranem* **31—34** über die rückerwerbung der dem Antonius im vertrag von Brundisium überlassenen, späterhin von den königen von Antonius' gnaden beherrschten provinzen Macedonien, Achaia, Asien, Pontus, Bithynien, Cilicien, Cypern, Syrien, Creta und Cyrene s. Mommsen² s. 118 Gardthausen 1, 182 f. 2, 83 ff **34** Sardinien fiel 38, Sizilien 36 v. Chr. im kriege gegen Sex. Pompeius an Aug. **35—38** zu den ausseritalischen und 28 italischen kolonien des Augustus (ein teil von ihnen ist bereits von Julius Caesar begründet gewesen) s. Mommsen² s. 119 ff 121 ff 222 Hermes 18, 168 ff Marquardt Staatsverwaltung 1² s. 246 Gardthausen 1, 667. 691 ff 804. 809. 2, 379 f 461. 464, 8 ff PW IV 524 ff 535 ff 539—560. 580 f Thes. II 1415 f unter *Augustus* **35** *Hispania ulterior et citerior* **37** *et frequentissimae* fehlt

βασι|λέως δ(ο)ῦν(α)ι διὰ Τιβερίου Νέρωνος, ὃς τότ' ἐμοῦ | πρόγονος ἦν· καὶ τὸ αὐτὸ ἔθνος ἀφιστάμενον καὶ | ἀναπολεμοῦν δαμασθὲν ὑπὸ Γαΐου τοῦ υἱοῦ | μου βασιλεῖ Ἀριοβαρζάνει, βασιλέως Μήδων Ἀρτα||βάζου υἱῷ, παρέδωκα καὶ μετὰ τὸν ἐκείνου θάνα|τον τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἀρταουάσδῃ· οὗ ἀναιρεθέντος | Τιγράνην, ὃς ἦν ἐκ γένους Ἀρμενίου βασιλικοῦ, εἰς | τὴν βασιλείαν ἔπεμψα. § Ἐπαρχείας ἁπάσας, ὅσαι | πέραν τοῦ Εἰονίου κόλπου διατείνουσι πρὸς ἀνα||τολάς, καὶ Κυρήνην ἐκ μείσζονος μέρους ὑπὸ βασι|λέων κατεσχημένας καὶ ἔμπροσθεν Σικελίαν καὶ Σαρ|δῷ προκατειλημένας πολέμῳ δουλικῷ ἀνέλαβον. |

28 Ἀποικίας ἐν Λιβύῃ Σικελίᾳ Μακεδονίᾳ ἐν ἑκατέ|ρα τε Ἱσπανίᾳ Ἀχαίᾳ Ἀσίᾳ Συρίᾳ Γαλατίᾳ τῇ πε||ρὶ Νάρβωνα Πισιδίᾳ στρατιωτῶν κατήγαγον. § Ἰτα|λία δὲ εἴκοσι ὀκτὼ ἀποικίας ἔχει ὑπ' ἐμοῦ καταχθεί|σας, αἳ ἐμοῦ περιόντος πληθύουσαι ἐτύνχανον. |

29 Σημέας στρατιωτικὰς ⟨πλείστας ὑ⟩πὸ ἄλλων ἡγεμό|νων
ἀποβεβλημένας ⟨νικῶν τοὺ⟩ς πολεμίους || ἀπέλαβον § ἐξ Ἰσπα- XVI
νίας καὶ Γαλατίας καὶ παρὰ | Δαλματῶν. Πάρθους τριῶν
στρατευμάτων Ῥωμαί|ων σκῦλα καὶ σημέας ἀποδοῦναι ἐμοὶ
ἱκέτας τε φι|λίαν δήμου Ῥωμαίων ἀξιῶσαι ἠνάγκασα. ⟨§⟩
Ταύτας || δὲ τὰς σημέας ἐν τῷ Ἄρεως τοῦ Ἀμύντορος ναοῦ
ἀ|δύτῳ ἀπεθέμην. |

15 statt μείζονος **16. 17** statt Σαρδὼ προκατειλημμένας **18. 19** ἑκατέρα τε = *utrâque* **23** statt σημαίας. s. XVI 3. 5 πλείους Mommsen **24** man erwartet ⟨νειχήσας τού⟩ς, doch reicht der raum nur für 8 buchstaben

---

im gr. **38** die ergänzung ist ungewiss, *me⟨a auctoritate⟩* Wölfflin[2] s. 180 **39. 40** die während der bürgerkriege unter *Gabinius* (i. j. 48) und *Vatinius* (i. j. 44) an die Dalmater verlorenen legionsadler (s. Appian. bell. Illyr. 12 f 25) wurden 23 v. Chr. dem kaiser zurückerstattet und nach Rom in die alte oktavische säulenhalle (s. IV 2) überführt (Appian. Illyr. 28 Fest. s. 178). vergl. Gardthausen 1, 328. in den kämpfen gegen die söhne des Pompeius, die sich z. t. auf spanischem boden abspielten, waren an die eingeborenen ebenfalls legionsadler verloren gegangen, die erst nach den siegen im cantabrischen kriege (um 25 v. Chr.) dem Augustus zurückgegeben wurden (s. Gardthausen 1, 679). in gleicher weise hat Aug., auch wenn keine kunde davon durch die historiker zu uns gekommen, gelegentlich seiner gallischen reisen und expeditionen ehemals erbeutete feldzeichen zurückerhalten (s. Gardthausen 2, 353, 9) **40—43** die von Crassus i. j. 53 und Antonius (s. Hor. carm. 3, 6) i. j. 40 und 36 v. Chr. verlorenen feldzeichen wurden i. j. 20 vom Partherkönig Phraates, der damals um freundschaft bat (Hor. ep. 1, 12, 27 Oros. 6, 21, 29), dem in Syrien weilenden Aug. (Cass. Dio 54, 8) bezw. dessen beauftragtem, dem Tiberius (Suet. Tib. 9), ausgehändigt (s. Prop. 3, 10, 14. 4, 4, 6 f. 4, 5, 48. 4, 12, 3. 5, 6, 79 Hor. carm. 4, 15, 6 ep. 1, 18, 56 Liv. epit. 141 Vell. 2, 91 Suet. Aug. 21 Justin. 42, 5, 11), wovon kunde gab ein beim tempel des *divus Iulius* errichteter triumphbogen (Schol. Veron. Verg. Aen. 7, 606

30 Pannoniorum gentes, qua⟨s a⟩nte me principem populi Romani exercitus nun||quam ad⟨i⟩t, devictas per Ti. ⟨Ne⟩ronem, qui tum erat privignus et legátus meus, | ímperio populi Romani s⟨ubie⟩ci protulique finês Illyrici ad r⟨ip⟩am flúminis | Dan⟨u⟩i. Citr⟨a⟩ quod ⟨D⟩a⟨cor⟩u⟨m tr⟩an⟨s⟩gressus exercitus meis a⟨u⟩sp⟨icis vict⟩us profliga|tusque ⟨est, et⟩ pos⟨teá tran⟩s Dan⟨u⟩vium ductus ex⟨ercitus me⟩u⟨s⟩ Da⟨cor⟩um | gentes im⟨peria populi Romani perferre coegit.⟩ ||

31 Ad me ex In⟨dia regum legationes saepe missae sunt, nunquam antea visae⟩ | apud qu⟨em⟩q⟨uam⟩ R⟨omanorum du⟩cem. § Nostram am⟨icitiam petierunt⟩ | per legat⟨os⟩ B⟨a⟩starn⟨ae Scythae⟩que et Sarmatarum q⟨ui sunt citra flu⟩men | Tanaim ⟨et⟩ ultrá reg⟨es, Alba⟩norumque réx et Hibér⟨orum et Medorum⟩. |

32 Ad mé supplices confug⟨erunt⟩ regés Parthorum Tíri-
VI da⟨tes et posteá⟩ Phrát⟨es⟩ || regis Phrati⟨s filius⟩; ⟨§⟩ Medorum ⟨Artavasdes; Adiabenorum A⟩rtaxa|res; § Britann⟨o⟩rum Dumnobellau⟨nus⟩ et Tim . . . . . .; ⟨Sugambr⟩orum | Maelo; § Mar⟨c⟩omanórum Sueboru⟨m . . . . . . rus⟩. ⟨Ad me rex⟩ Parthorum | Phrates Orod⟨i⟩s filius filiós suós nepot⟨esque omnes misit⟩ in Italiam, non || bello superátu⟨s⟩, sed amicitiam nostram per

münzen bei Eckhel 6, 100 Cohen Aug. 82—85. 298) vgl. Jordan 2, 211 Hülsen Forum s. 127 Richter Topogr. s. 93 f 360 f. die feldzeichen wurden zuerst provisorisch auf dem Capitol, alsdann im allerheiligsten des tempels des Mars Ultor auf dem forum Augustum deponiert (s. zu IV 21) vergl. Mommsen[2] s. 125 ff Gardthausen 1, 224 ff 825 ff 2, 107 ff 473 ff **40** statt *exercituum*, wie 47 *Dan⟨u⟩i* **44—47** die expedition des Tiberius als stiefsohn und legat des Augustus nach Pannonien fällt in die jahre 12—9 v. Chr. und endete mit einem triumph (Cass. Dio 54, 31) vergl. Mommsen[2] s. 129 Gardthausen 1, 1056 ff 2, 667 ff **46** *r⟨ip⟩am* fehlt im griech. **47** zu *Dan⟨u⟩i* vergl. 40. *victus . . . -que* fehlt im griech. **47—49** zur dacischen expedition der jahre 12—9 v. Chr. und 6—9 n. Chr. s. Mommsen[2] s. 129 ff Gardthausen 1, 1181 ff 2, 779 f **50—53** auf der spanischen expedition (27—25 v. Chr.), wahrscheinlich in Tarraco (i. j. 26/25 v. Chr. s. Oros. 6, 21, 19), empfing Aug. gesandte indischer und scythischer völkerstämme und könige (Verg. georg. 2, 172. 3, 26 ff Aen. 6, 794. 8, 705 Hor. carm. 1, 12, 56. 4, 14, 42 carm. saec. 55. 56 Suet. Aug. 21 Eutrop. 7, 10 Ruf. Fest. brev. 19 Vict. Caes. 1, 7 Flor. 4, 12, 62 Vir. ill. 79, 5 u. s. w.). eine zweite indische gesandtschaft, die Aug. in Samos erreichte, fällt ins jahr 20 v. Chr. s. Mommsen[2] s. 133. 134 Gardthausen 1, 697 f 2, 383, 22. 480, 8 Friedländer Sitten.-Gesch. 1[6] s. 52 ff **52** *Bastarnae* ein germanischer volksstamm an der Donaumündung (s. PW III 110 Thes. II 1782) **53** *Tanais* = Don **53** *Albani* bewohner von *Albania* am Kaspischen meer (s. PW I 1305. 1303 Thes. I 1486), während die *Hiberes* im heutigen Georgien ansässig waren. die namen der könige sind nicht überliefert **54 VI 1** zu den kämpfen Tiridates' II und Phraates' IV, sohnes Phraates' III, um den parthischen thron, des Tiridates flucht zu Augustus nach Spanien i. j. 26, der auslieferung der römischen feldzeichen durch Phraates IV i. j. 20 (falls es sich hier um diesen, nicht um Phraataces,

30 Παννονίων ἔθνη, οἷς πρὸ ἐμοῦ ἡγεμόνος στράτευ|μα Ῥωμαίων οὐκ ἤγγισεν, ἡσσηθέντα ὑπὸ Τιβερίου | Νέρωνος, ὃς τότ' ἐμοῦ ἦν πρόγονος καὶ πρεσβευτής, || ἡγεμονίᾳ δήμου Ῥωμαίων ὑπέταξα ⟨§⟩ τά τε Ἰλλυρι|κοῦ ὅρια μέχρι Ἴστρου ποταμοῦ προήγαγον· οὗ ἐπεί|ταδε Δάκων διαβᾶσα πολλὴ δύναμις ἐμοῖς αἰσίοις οἰω|νοῖς κατεκόπη. καὶ ὕστερον μεταχθὲν τὸ ἐμὸν στρά|τευμα πέραν Ἴστρου τὰ Δάκων ἔθνη προστάγματα || δήμου Ῥωμαίων ὑπομένειν ἠνάγκασεν. |

31 Πρὸς ἐμὲ ἐξ Ἰνδίας βασιλέων πρεσβεῖαι πολλάκις ἀπε-|στάλησαν, οὐδέποτε πρὸ τούτου χρόνου ὀφθεῖσαι παρὰ | Ῥωμαίων ἡγεμόνι. § Τὴν ἡμετέραν φιλίαν ἠξίωσαν | διὰ πρέσβεων § Βαστάρναι καὶ Σκύθαι καὶ Σαρμα||τῶν οἱ ἐπίταδε ὄντες τοῦ Τανάιδος ποταμοῦ καὶ | οἱ πέραν δὲ βασιλεῖς, καὶ Ἀλβανῶν δὲ καὶ Ἰβήρων | καὶ Μήδων βασιλεῖς. |

32 Πρὸς ἐμὲ ἱκέται κατέφυγον βασιλεῖς Πάρθων μὲν |
Τειριδάτης καὶ μετέπειτα Φραάτης βασιλέως § || Φράτου ⟨υἱός, XVII
Μ⟩ήδ⟨ων⟩ δὲ Ἀρταο⟨υάσδ⟩ης, Ἀδιαβ⟨η⟩|νῶν ⟨Ἀ⟩ρτα⟨ξάρης, Βριτα⟩ννῶν Δομνοελλαῦνος | καὶ Τ⟨ιμ . . . . , Σο⟩υ⟨γ⟩άμβρων ⟨Μ⟩αίλων, Μαρκο|μάνων ⟨Σουήβων⟩ . . . . ρος. § ⟨Πρὸ⟩ς ἐμὲ βασιλεὺς || Πάρθων Φρα⟨άτης Ὠρώδο⟩υ υἱὸ⟨ς υ⟩ἱοὺς ⟨αὐτοῦ⟩ υἱω|νούς τε πάντας ἔπεμψεν εἰς Ἰταλίαν, οὐ πολέμῳ | λειφθείς,

---

XVI 11 = ἐπίταδε **17** man erwartet τούτου τοῦ χρόνου **19. 20** müssten lauten: Σαρματῶν τῶν ἐπίταδε ὄντων τοῦ Τανάιδος π. καὶ τῶν πέραν βασιλεῖς **22** βασιλεες der stein **XVII 4** der stein βασιλεις

---

dessen sohn von der sklavin, handelt s. Gardthausen 2,753,34) s. Hor. carm. 1,26. **2,2** Justin. 42,5 Cass. Dio 51,18 u. a. vergl. Mommsen² s. 135 ff Gardthausen 1,822 ff 826 f 2,472,3. 250,19 **1** der mederkönig *Artavasdes* kam nach der besiegung des Antonius i. j. 31/30 hülfeflehend zu Aug. s. Mommsen² s. 111 PW II 1309 ff. *Artaxares*, der könig der *Adiabeni*, eines assyrischen volksstammes (s. PW I 360 Thes. I 663), wird hier zum ersten mal genannt. auf die flucht der britannenfürsten *Dumnobellaunus* (*Dubnovellaunus* s. Mommsen² s. 138 f s. Holder altkelt. Sprachsch. s. 1361 PW V 1791) und *Tim*⟨. . .⟩ spielen vielleicht Hor. carm. 3,5,3 Dio 53,22,5 zum j. 27 v. Chr. an **2** i. j. 8 v. Chr. siedelten 40 000 Germanen, meist Sueben und Sugambrer unter dem könig Maelo, der i. j. 16 v. Chr. den statthalter von Germanien *M. Lollius* (Prosopogr. 2,295,226) geschlagen und den adler der 5. legion erbeutet hatte, nach Gallien über und erhielten nahe am Rheinufer wohnsitze (Suet. Aug. 21 Tib. 9 Tac. ann. 2,26. 12,39) vergl. Mommsen s. 140 Gardthausen 1,1066. 1091. 2,676 f 710,49 **3** *Mar⟨c⟩omanórum Sueboru⟨m⟩* bedeutet den éinen Suebenstamm (s. Tac. Germ. 38. 42) der *Marcomani*, wie Strab. 4,3,4 s. 194 Σούγαμβροι Γερμανοί. Buecheler carm. epigr. 20,3 *Hiberos Ce⟨lta⟩s* (und anmerk.) s. Mommsen s. 140 **3—6** der alternde Partherkönig Phraates IV hatte auf betreiben einer ihm von Aug. geschenkten italienischen sklavin, die er unter dem namen Θεὰ Οὐρανία Μοῦσα zur rechtmässigen gattin und königin erhoben hatte, i. j. 10 v. Chr. seine 4 rechtmässigen söhne *Seraspadanes*, *Rhodaspes*, *Vonones* und *Phraates*

⟨liberorum⟩ suorum pignora | petens. § Plúrimaeque aliae gentes exper⟨tae sunt p. R.⟩ fidem me prin|cipe, quibus anteá cum populo Roman⟨o nullum extitera⟩t legationum | et amícitiae ⟨c⟩ommercium. § |

33 Á me gentés Parthórum et Médóru⟨m per legatos⟩ principes eárum gen||tium régés pet⟨i⟩tós accéperunt Par⟨thi Vononem regis Phr⟩átis filium, | régis Oródis nepótem; § Médí Ar⟨iobarzanem⟩, regis Artavazdis fi|lium, regis Ariobarzanis nep⟨otem⟩. |

34 Ín consulátú sexto et septimo, b⟨ella ubi civil⟩ia exstinxeram | per consénsum úniversórum ⟨potitus rerum omn⟩ium, rem publicam || ex meá potestáte ⟨§⟩ in senát⟨us populique Romani a⟩rbitrium transtulí. | Quó pro merito meó senatu⟨s consulto Augustus appe⟩llátus sum et laureís | postés aedium meárum v⟨estiti publice coronaq⟩ue civíca super | iánuam meam fíxa est ⟨§⟩ ⟨clupeusque aureu⟩s in ⟨c⟩úriá Iúliá posi|tus, quem mihi senatum ⟨populumque Romanu⟩m dare virtutis cle||m⟨entia⟩e iustitia⟨e pietatis caussa testatum⟩ est pe⟨r e⟩ius clúpei | ⟨inscription⟩em. § Post id tem⟨pus praestiti omnibus dignitate, potes⟩|⟨t⟩atis au⟨tem n⟩ihilo ampliu⟨s habui quam qui fuerunt m⟩ihi quo|que in ma⟨gis⟩tra⟨t⟩u conlegae. |

35 Tertium dec⟨i⟩mum consulátu⟨m cum gerebam, senatus

---

nebst gattinnen und kindern dem römischen statthalter von Syrien, *M. Titius* (s. Prosopogr. 3, 328, 196), übergeben, um seinem lieblingssohne von der sklavin, *Phraataces*, die nachfolge zu sichern, der später zum dank seine eigene mutter zur gattin und mitregentin erhob (Strab. 16, 1, 28 s. 748. 6, 4, 2 s. 288 Vell. 2, 94 Tac. ann. 2, 1 Suet. Aug. 21. 43, 4 Joseph. ant. 18, 2, 4 Justin. 42, 5, 12 Oros. 6, 21, 29) vergl. Mommsen[2] s. 141 f Gardthausen 1, 1129 f 1141 f 2, 740 f **6—8** s. V 16 ff Strab. 4, 5, 3 s. 200 νυνὶ μέντοι τῶν δυναστῶν τινες τῶν αὐτόθι (nämlich der Engländer) πρεσβεύσεσι καὶ θεραπείαις κατασκευασάμενοι τὴν πρὸς Καίσαρα τὸν Σεβαστὸν φιλίαν ἀναθήματά τε ἀνέθηκαν ἐν τῷ Καπετωλίῳ u. s. w. **7** ⟨*nullum fuera*⟩*t* Bergk **9—11** den durch die flucht des Phraataces i. j. 4/5 n. Chr. erledigten Partherthron besetzte Aug. auf bitten der Parther durch den legitimen prinzen Vonones, den sohn Phraates' IV, enkel des Orodes (s. Suet. Aug. 21 Joseph. ant. 18, 2, 4 Tac. ann. 2, 1) vergl. Mommsen[2] s. 143 f Gardthausen 1, 1141 f 2, 753, 34. 35 **11. 12** zur bestallung des *Ariobarzanes* zum Mederkönig s. zu V 28 ff und Mommsen[2] s. 113 ff **11** aber *Artavasdis* (*-i*) V 27. 30 *Artaba*⟨*zi*⟩ V 29 **13—15** einem früheren versprechen gemäss (s. Appian bell. civ. 5, 132 Cass. Dio 49, 15) erklärte der kaiser in seinem 6. konsulat (28 v. Chr.) die ausnahmegesetze der triumviralzeit für aufgehoben und am 13. Jan. 27 feierlich im senate, dass er die ausserordentliche gewalt niederlege (CIL I[2] s. 307 zum 13 Jan.), und die alte verfassung wieder in kraft trete (s. Tac. ann. 3, 28 Cass. Dio 53, 2 CIL VI 266 X 8038) vergl. Mommsen[2] s. 145 ff Staatsrecht 2[3] s. 746 anm. 2 s. 993 Gardthausen 1, 533 f 2, 295, 24—27 **13** *p*⟨*ostquam bella civil*⟩*ia* Mommsen[1] **14** *per consénsum úniversórum*: κατὰ τὰς εὐχὰς τῶν ἐμῶν πολειτῶν. *rem publicam* fehlt im griech. **17** die

ἀλλὰ τὴν ἡμ(ε)τέραν φιλίαν ἀξιῶν ἐπὶ τέ|κνων ἐνεχύροις, πλεῖστά τε ἄλλα ἔθνη πεῖραν ἔλ(α)||βεν δήμου Ῥωμαίων πίστεως ἐπ' ἐμοῦ ἡγεμόνος, || οἷς τὸ πρὶν οὐδεμία ἦν πρὸς δῆμον Ῥωμαίων π(ρε)σ|βειῶν καὶ φιλίας κοινωνία. |

33 Παρ' ἐμοῦ ἔθνη Πάρθων καὶ Μήδων διὰ πρέσβεων τῶν | παρ' αὐτοῖς πρώτων βασιλεῖς αἰτησάμενοι ἔλαβ(ον) | Πάρθοι Οὐονώνην, βασιλέως Φράτου υ(ἱ)όν, βασιλ(έω)ς || Ὠρώδου υἱωνόν· Μῆδοι Ἀριοβαρζάνην, βα(σ)ιλέως | Ἀρταβάζου υἱόν, βασιλέως Ἀριοβαρζάν(ου υἱω)νόν. |

34 Ἐν ὑπατείᾳ ἕκτῃ καὶ ἑβδόμῃ μετὰ τὸ τοὺς ἐνφυ|λίους ζβέσαι με πολέμους (κ)ατὰ τὰς εὐχὰς τῶν ἐ|μῶν πολε(ι)τῶν ἐνκρατὴς γενόμενος πάντων τῶν || πραγμάτων, ἐκ τῆς ἐμῆς ἐξουσίας εἰς τὴν τῆς συν|κλήτου καὶ τοῦ δήμου τῶν Ῥωμαίων μετήνεγκα | κυριήαν. Ἐξ ἧς αἰτίας δόγματι συνκλήτου Σεβαστὸς | προσ(ηγορε)ύθην καὶ δάφναις δημοσίᾳ τὰ πρόπυ|λ(ά μου ἐστέφθ)η, ὅ τε δρύινος στέφανος ὁ διδόμενος || ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν XVIII
πολειτῶν ὑπερά(ν)ω τοῦ πυλῶ|νος τῆς ἐμῆς οἰκίας ἀνετέθη, § ὅπ(λ)ον τε χρυ|σοῦν ἐν τῷ βο(υ)λευτηρίῳ ἀνατεθ(έ)ν ὑπό τε τῆς | συνκλήτου καὶ τοῦ δήμου τῶν Ῥω(μα)ίων διὰ τῆς || ἐπιγραφῆς ἀρετὴν καὶ ἐπείκειαν κα(ὶ δ)ικαιοσύνην | καὶ εὐσέβειαν ἐμοὶ μαρτυρεῖ. § Ἀξιώμ(α)τι (§) πάντων | διήνεγκα, (§) ἐξουσίας δὲ οὐδέν τι πλεῖον ἔσχον | τῶν συναρξάντων μοι. |

35 Τρισκαιδεκάτην ὑπατείαν ἄγοντός μου ἥ τε σύν||κλητος

XVIII 8 ἐν τῷ βουλευτηρίῳ (ohne Ἰουλίῳ) wie X 2 βουλευτήριον = *curia* **5** statt ἐπιείκειαν

höchste ehrung für diese grosstat bestand in der verleihung des ehrentitels Σεβαστός *Augustus* am 16. Jan. 27 (s. Suet. Aug. 7 Cass. Dio 53, 16, 8 Ov. fast. 2, 138 ff fast. Praen. zum 13. Jan. = CIL I² 231 u. s. w. vergl. Mommsen² s. 149 Gardthausen 1, 535 2, 297 Thes. II 1382, 2 ff). über dessen strittige etymologie vergl. Curtius Griech. Etymol.⁵ s. 187 Gardthausen 1, 535. 2, 298, und vor allem Thes. II 1379 ff für die geschichte des adjektivs, eigennamens, titels, epitheton und monatsnamens **16** *Aug.* Mommsen wegen des raumes **17 ff** zu beiden seiten des eingangs des kaiserhauses auf dem Palatin (s. Jordan-Hülsen 3, 65) wurden lorbeern geflanzt (Cass. Dio 53, 16 Ov. fast. 3, 137 f 4, 953 met. 1, 562 trist. 3, 1, 39 ff Plin. nat. 15, 127 ff Martial 8, 1 münze bei Cohen I² 384 u. s. f.), über der thür wurde eine bürgerkrone befestigt, weil Aug. staat und bürger gerettet hatte (CIL I² s. 231. 307 zum 13. Jan. Plin. nat. 16, 8 Val. Max. 2, 8, 7 Sen. clem. 1, 26, 5), ein goldner ehrenschild wurde in der eben vollendeten *curia Iulia* (s. zu IV 1) geweiht mit der aufschrift, dass senat und volk dem Aug. den schild geweiht hätten wegen seiner tugend, milde, gerechtigkeit und frömmigkeit (s. CIL IX 5811 und Gardthausen 2, 296, 31) vergl. Mommsen² s. 149 ff mit umfangreichen belegen aus der litteratur und münzkunde Gardthausen 1, 534. 540. 2, 295 f **17** *v⟨estiti sunt publice⟩* J. Schmidt[1] *corona civica* im griech. umschrieben **21—23** vergl. griech. III 17 ff Gardthausen 1, 1337 **21** *post id tempus* fehlt im griech. **22** im griech. gekürzt **24—27** Augustus, der einer deputation in Antium gegenüber den titel

et equ⟩ester ordo || populusq⟨ue⟩ Románus úniversus ⟨appellavit me patrem p⟩atriae idque | in vestibu⟨lo a⟩edium meárum inscriben⟨dum esse et in curia e⟩t in foró Aug. | sub quadrig⟨i⟩s, quae mihi ⟨ex⟩ s. c. pos⟨itae sunt, decrevit. Cum scri⟩psi haec, | annum agebam septuagensu⟨mum sextum⟩. |

1 Summá pecún⟨i⟩ae, quam ded⟨it in aerarium vel plebei Romanae vel di⟩mis||sis militibus: denarium se⟨xi⟩e⟨ns milliens⟩. |

2 Opera fecit nova § aedem Martis, ⟨Iovis Tonantis et Feretri, Apollinis,⟩ | díví Iúli, § Quirini, § Minervae, ⟨Iunonis Reginae, Iovis Libertatis,⟩ | Larum, deum Penátium, ⟨§⟩ Iuv⟨entatis, Matris deum, Lupercal, pulvina⟩r | ad circum, ⟨§⟩ cúriam cum ch⟨alcidico, forum Augustum, basilica⟩m || Iuliam, theatrum Marcelli, ⟨§⟩ ⟨p⟩or⟨ticus ...., nemus trans T⟩iberím | Caesarum. § |

3 Refécit Capito⟨lium sacra⟩sque aedes ⟨nu⟩m⟨ero octoginta⟩ duas, thea⟨t⟩rum Pom|peí, aqu⟨arum rivos, vi⟩am Flamin⟨iam⟩. |

4 Ímpensa ⟨praestita in spect⟩acul⟨a scaenica et munera⟩ gladiatorum at||⟨que athletas et venationes et naum⟩ach⟨iam⟩ et donata pe⟨c⟩unia a(?) | *fehlen 25 buchst.* ⟨ter⟩rae motu § incendioque consum|pt⟨is⟩ a⟨ut viritim⟩ a⟨micis senat⟩oribusque, quórum census explévit, | ín⟨n⟩umera⟨bili⟩s. § |

---

pater patriae abgelehnt hatte, wurde am 5. Febr. 2 v. Chr. in Rom im theater von der festlich mit lorbeer bekränzten volksmenge und ebenso beim betreten der curie durch den senat und seinen sprecher, den redner *M. Valerius Messalla Corvinus*, als *pater patriae* begrüsst, mit einem titel, den er zu thränen gerührt annahm (Suet. Aug. 58 fast Praen. zum 5. Febr. = I^2 s. 233. Ov. fast. 2,119ff hebt die begrüssung durch die ritter hervor). in der vorhalle des kaiserlichen palastes (an der bürgerkrone?), in der curie (am goldnen ehrenschild?) und auf dem forum des Aug. unter der quadriga las man die inschrift mit dem neuen titel des kaisers, die nach senatsbeschluss gesetzt war (s. Hor. carm. 4,14 Vel. 2,39) vergl. Mommsen^2 s. 154f Gardthausen 1,1124f 2,735f **27** *quadrigis*: ἅρματι **27. 28** am 23. Sept. 13 n. Chr. war Aug. ins 76. lebensjahr getreten, seine 37. tribunicia potestas hatte am 27. Jun. 14 n. Chr. begonnen. er starb zu Nola im sterbezimmer seines vaters am 19. Aug. (Tac. ann. 1,9 Cass. Dio 56,30) **28** in gleichen und ähnlichen bildungen sonst stets *-imus* (s. Mommsen^2 s. 194) **29—42** = gr. XVIII 17—XIX 11 sind nachträge des übersetzers oder der behörden von Ancyra (Mommsen^2 s. 156) **29. 30** = III 7—42 rund 600,000,000 denare = 2400,000,000 sesterzen (genau zum mindesten 2199,800,000 sesterzen). s. zu III 19—21 und Mommsen^2 s. 157 **31—38** = IV 1—23. 43. 44 **35. 36** der raum reicht

καὶ τὸ ἱππικὸν τάγμα ὅ τε σύνπας δῆμος τῶν | Ῥωμαίων προσηγόρευσέ με πατέρα πατρίδος καὶ τοῦτο | ἐπὶ τοῦ προπύλου τῆς οἰκίας μου καὶ ἐν τῷ βουλευτη|ρίῳ καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ τῇ Σεβαστῇ ὑπὸ τῷ ἅρματι, ὃ μοι | δόγματι συνκλήτου ἀνετέθη, ἐπιγραφῆναι ἐψηφίσα||το. ⟨§⟩ Ὅτε ἔγραφον ταῦτα, ἦγον ἔτος ἑβδομηκοστὸν | ἕκτον. § |

1 Συνκεφαλαίωσις ⟨§⟩ ἠριθμημένου χρήματος εἰς τὸ αἰρά-|ριον ἢ εἰς τὸν δῆμον τὸν Ῥω⟨μαί⟩ων ἢ εἰς τοὺς ἀπολε|λυμένους στρατιώτας ⟨§⟩: ἓξ μυριάδες μυριάδων. § ||

2 Ἔργα καινὰ ἐγένετο ὑπ' αὐτοῦ ναοὶ μὲν Ἄρεως, Διὸς | Βροντησίου καὶ Τροπαιοφόρου, Πανός, Ἀπόλλω|νος, ⟨§⟩ θεοῦ Ἰουλίου, Κυρείνου, ⟨§⟩ Ἀ⟨θη⟩νᾶς, ⟨§⟩ Ἥρας βασιλί|δος, ⟨§⟩ Διὸς Ἐλευθερίου, ⟨§⟩ ἡρώ⟨ων, θεῶν π⟩ατρίων, ⟨§⟩ Νε|ότητος, ⟨§⟩ Μητρὸς θεῶν, ⟨§⟩ β⟨ουλευτήριον⟩ σὺν χαλκι||δικῷ, ⟨§⟩ ἀγορᾷ XIX
Σεβαστῇ, ⟨§⟩ θέατρον Μαρκέλλου, ⟨§⟩ β⟨α⟩σι|λικὴ Ἰουλία, ⟨§⟩ ἄλσος Καισάρων, ⟨§⟩ στοαὶ ἐ⟨ν⟩ Παλατ⟨ί⟩ῳ, | στοὰ ἐν ἱπποδρόμῳ Φλαμινίῳ. 3 § Ἐπεσκευάσθ⟨η τὸ Κα⟩|πιτώλιον, ⟨§⟩ ναοὶ ὀγδοήκοντα δύο, ⟨§⟩ θέ⟨ατ⟩ρον Π⟨ομ⟩||πηίου, ⟨§⟩ ὁδὸς Φλαμινία, ⟨§⟩ ἀγωγοὶ ὑδάτων. 4 ⟨Δαπ⟩άναι δὲ | εἰς θέας καὶ μονομάχους καὶ ἀθλητὰς καὶ ναυμα|χίαν καὶ θηρομαχίαν δωρεαί ⟨τε⟩ ἀποικίαις πόλεσιν | ἐν Ἰταλίᾳ, πόλεσιν ἐν ἐπαρχείαις ⟨§⟩ σεισμῷ κα⟨ὶ⟩ ἐνπυ|ρισμοῖς πεπονηκυίαις ἢ κατ' ἄνδρα φίλοις καὶ συν-|| κλητικοῖς, ὧν τὰς τειμήσεις προσεξεπλήρωσεν: ἄ|πειρον πλῆθος. |

XIX 1 man erwartet ἀγορὰ Σεβαστή **5—7** = lat. IV 31—48 gr. XII 2—XIII 4 **7 ff** zu den schenkungen an städte, von denen Aug. selbst nichts überliefert hat, s. CIL X 4842 Strab. 12, 8, 18 s. 579 Suet. Aug. 47 Tib. 8 Cass. Dio 54, 23. 30. 55, 10 Agathias 2, 17, an senatoren Suet. Aug. 41 Cass. Dio 51, 17. 52, 19. 53, 2. 54, 17. 55, 13. 56, 41 vergl. Mommsen[2] s. 159 f Gardthausen 1, 624.

---

nicht für ⟨*p*⟩*or*⟨*ticus in Palatio, porticum in circo Flaminio . . .*⟩, da nach *p*⟩*or*⟨ . . . höchstens 26 buchstaben fehlen. vielleicht ⟨*p*⟩*or*⟨*ticus complures . . .*⟩ **35** ⟨*trans T*⟩*iberim* fehlt im griechischen text, ebenso in der aufzählung das *pulvinar ad circum* (IV 4) vergl. Mommsen[2] s. 158 **39—43** der sehr lückenhafte text ist wegen der wenig klaren griechischen parallele kaum mit sicherheit zu ergänzen **39** *impensa p*⟨*raestita*⟩ Wölfflin: *impensa p*⟨*ecunia*⟩ oder *impensar*⟨*um summa*⟩ Mommsen **40** auf *pecunia* folgt auf dem stein scheinbar der obere teil eines *a*, der vielleicht als interpunktion zu deuten ist **41** *coloniis in Italia, oppidis in provinciis* passt nicht in die lücke von 27 buchstaben, möglicherweise *municipis, oppidis in provinciis.*

Frommannsche Buchdruckerei (Hermann Pohle) in Jena — 3338

A

KLEINE ... HE

1 DA ... ıen
pı ... n s
L

2 DI ... von
L

3 AI ... us-
a ... von
L

4 A ... iber
d ... Dr.
E

5 LI ... hen
t ... von
I

6 D ... von
I ... M.

7 B ... Dr.
C ... M.

8 A ... Dr.
I

9 P ... von

10 DIE HIMMELFAHRT DES MOSE, herausgegeben von Prof. Lic. Dr. Carl Clemen. 16 S. 0.30 M.

11 APOCRYPHA III: Agrapha, neue Oxyrhynchuslogia, herausgegeben von Lic. Dr. Erich Klostermann. 20 S. 0.40 M.

12 APOCRYPHA IV: Die apokryphen briefe des Paulus an die Laodicener und Korinther, herausgegeben von Prof. D. Adolf Harnack. 23 S. 0.40 M.

13 AUSGEWÄHLTE PREDIGTEN II: Fünf festpredigten Augustins in gereimter prosa, herausgegeben von Lic. Hans Lietzmann. 16 S. 0.30 M.

14 Griechische Papyri, ausgewählt und erklärt von Lic. Hans Lietzmann. 16 S. 0.40 M.

15/16 Der Prophet Amos, Hebräisch und Griechisch, herausgegeben von D. Johannes Meinhold und Lic. Hans Lietzmann. 32 S. 1.00 M.

17/18 Symbole der alten Kirche, ausgewählt von Prof. Lic. Hans Lietzmann. 32 S. 0.80 M.

19 Liturgische Texte II: Ordo missae secundum missale romanum, herausgegeben von Prof. Lic. Hans Lietzmann. 23 S. 0.40 M.

20 Antike Fluchtafeln, ausgewählt und erklärt von Prof. Dr. Richard Wünsch. 28 S. 0.60 M.

21 Die Wittenberger u. Leisniger Kastenordnung 1522, 1523, herausg. v. Prof. Lic. H. Lietzmann. 24 S. 0.60 M.

22/23 Die jüdisch-aramäischen Papyri von Assuan herausgeg. u. erklärt von Lic. Dr. W. Staerck. 36 S. 1.00 M.

24/25 Martin Luthers geistliche Lieder herausgegeben von Prof. Dr. Albert Leitzmann. 32 S. 0.60 M.

26/27/28 Lateinische christliche Inschriften mit einem anhang jüdischer inschriften, ausgewählt und erklärt von Prof. Dr. Ernst Diehl. 48 S. 1.20 M.

29/30 Res gestae divi Avgvsti, herausgegeben von Prof. Dr. Ernst Diehl. 39 S. 1.20 M.

In Vorbereitung:

Fasti Consvlares, bearbeitet von Prof. Dr. Willy Liebenam.

Der Maximaltarif des Diocletian, herausgegeben von Prof. Dr. W. Heraeus.

Griechische Lyriker in auswahl, herausgegeben von Prof. Dr. Ernst Diehl.

Jüdisch-aramäische Actenstücke, bearbeitet von Lic. Dr. W. Staerck.

Frommannsche Buchdruckerei (Hermann Pohle) in Jena. — 3338

